

No. 57308*

**Poland
and
Iraq**

Consular Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Iraq. Baghdad, 16 April 1980

Entry into force: *24 July 1982, in accordance with article 47(1)*

Authentic texts: *Arabic and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 July 2022*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Iraq**

Accord consulaire entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République d'Iraq. Bagdad, 16 avril 1980

Entrée en vigueur : *24 juillet 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 47*

Textes authentiques : *arabe et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} juillet 2022*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*


٢- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيا سنة بعد اخرى ما لم يبلغ احد الطرفين الطرف الاخر تحريرا برغبته في تعديلها أو إنهاؤها وذلك قبل ستة أشهر في الاقل من موعد انتهاء العمل بهما •

ودليلا على ذلك فقد وقع المدونان المفوضان المشار اليهما على هذه الاتفاقية ووضعها ختميهما عليهما •

حررت في بغداد بتاريخ ١٦ / نيسان / ١٩٨٠ •
بنسختين أصليتين باللغتين العربية والبولونية ويكون لكلا اللصين قوة قانونية واحدة •



عن حكومة جمهورية بولونيا الشعبية
هنريك شيبرو فسكسي
السفير فوق العادة والوزير المفوض
لجمهورية بولونيا الشعبية
في الجمهورية العراقية



عن حكومة الجمهورية العراقية
فوزي ذاكر العائدي
رئيس الدائرة القنصلية
في وزارة الخارجية

المادة الخامسة والأربعون التأمين على وسائط النقل

وسائط النقل التي تملكها الدولة المرسلة والمخصصة للأعمال الرسمية للمركز القنصلي أو التي يملكها عضو المركز القنصلي أو أحد أفراد عائلته خاضعة للتأمين في الدولة المستقبلة وفقاً لقوانينها وأنظمتها المتعلقة بالتأمين الإلزامي على وسائط النقل .

المادة السادسة والأربعون احترام قوانين وأنظمة الدولة المستقبلة

- ١- دون المساس بامتيازاتهم وحصاناتهم ، على جميع الأشخاص الذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية احترام قوانين وأنظمة الدولة المستقبلة ، كما عليهم احترام قاعدة عدم التدخل في شؤونها الداخلية .
- ٢- لا تستعمل المباني القنصلية بشكل لا يتماشى مع مرسمة الأعمال القنصلية .

المادة السابعة والأربعون التصديق والنفاذ والاعتناء

- ١- تكون هذه الاتفاقية خاضعة للتصديق وفقاً للإجراءات الدستورية في كلا البلدين وتدخل حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق الستة وستتم في في وارشمو .

المادة الرابعة والأربعون

ابتداءً وانتهاءً الامتيازات والحصانات القنصلية

- ١- يتمتع كل من أعضاء المركز القنصلي بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ابتداءً من لحظة دخوله إقليم الدولة المستقبلة عند توجهه لتسلم مهام وظيفته أو في حالة سبق وجوده في إقليمها اعتباراً من اللحظة التي يباشر فيها وظائفه في المركز القنصلي .
- ٢- يتمتع أفراد عائلة عضو المركز القنصلي المقيمين معه وكذلك أعضاء الخدمة الخاصة لديه بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية اعتباراً من التاريخ الذي يتمتع به هو بالامتيازات والحصانات بموجب الفقرة (١) من هذه المادة أو اعتباراً من تاريخ دخولهم إقليم الدولة المستقبلة أو اعتباراً من تاريخ صيرورتهم عضواً في تلك العائلة أو في الخدمة الخاصة على ان يؤخذ بالتاريخ الذي يكون زمنياً آخر هذه التواريخ .
- ٣- عند انتهاء أعمال عضو المركز القنصلي فان الامتيازات والحصانات الخاصة به وتلك الخاصة بأفراد عائلته أو بأعضاء الخدمة الخاصة لديه تنتهي عادة في اللحظة التي يغادر فيها الشخص المعني الدولة المستقبلة أو عند انتهاء مدة معقولة يستطيع خلالها مغادرة الدولة المستقبلة أيهما أسرع .
- ٤- أما بالنسبة للأشخاص المشار إليهم بالفقرة (٢) من هذه المادة فأن امتيازاتهم وحصاناتهم تنتهي عندما يفقدون صفة كونهم أفراد عائلة عضو المركز القنصلي أو انتهاء عملهم في خدمته على أنه في حالة نية هؤلاء الأشخاص مغادرة الدولة المستقبلة ضمن مدة معقولة بعد ذلك فان امتيازاتهم وحصاناتهم تبقى باقية لحين وقت مغادرتهم .
- ٥- أما فيما يتعلق بالأعمال التي يقوم بها عضو المركز القنصلي أثناء ممارسة مهام عمله فتبقى الحصانة القضائية نافذة المفعول دونما مدة لها .
- ٥- في حالة وفاة عضو المركز القنصلي يستمر أفراد عائلته في التمتع بالامتيازات والحصانات الممنوحة لهم لحين مغادرتهم الدولة المستقبلة أو لحين انتهاء مدة معقولة تتيح لهم هذه المغادرة أيهما أسرع .

المادة الثانية والاربعون
الاستثناءات من الامتيازات والحصانات

- ١- لا تشمل الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية الموظف القنصلي وعضو جماعة الخدم من مواطني الدولة المستقبلية أو من مواطني الدولة المرسله الذي يقيم بصورة دائمة في الدولة المستقبلية الا انه يتمتع بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الفقرتين (١ و ٢) من المادة (٣٦) من هذه الاتفاقية .
- ٢- يتمتع افراد طائفة الموظفين القنصلي وجماعة الخدم بالامتيازات التي يتمتع بها معيلهم طبقا لاحكام هذه الاتفاقية شريطة ان لا يكونوا من مواطني الدولة المستقبلية ولا يقيمون فيها بصورة دائمة أو يمارسون عملا خاصا مربحا .
- ٣- تطبق الدولة المستقبلية قوانينها وانظمتها على الاشخاص المذكورين في الفقرتين (١ و ٢) من هذه المادة دون التأثير في نشاط المركز القنصلي .

المادة الثالثة والاربعون
التنازل عن الامتيازات والحصانات

- ١- للدولة المرسله ان تتنازل بالنسبة لاحد اعضاء المركز القنصلي عن الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية على ان يكون التنازل صريحا ويبلغ تحريها الى الدولة المستقبلية مع مراعاة الفقرة (٢) من هذه المادة .
- ٢- مبادأة الضابط القنصلي أو الموظف القنصلي باقامة الدعوى في قضية قد يتمتع هو فيها بالحصانة من ولاية السلطات القضائية والادارية وفقا للفقرة (٤) من المادة (٣٥) تحرمه من الاستفادة من الحصانة من الولاية بالنسبة لاية دعوى مضادة تتعلق مباشرة بالدعوى الاصلية .
- ٣- التنازل عن الحصانة من الولاية لا فراغ الدعاوى المدنية أو الادارية لا يعتسب تنازلا ضمنيا من الحصانة من اجراءات التنفيذ المترتبة على قرار قضائي ويعتسب وجود تنازل منفصل خاص بهذه الاجراءات امرا ضروريا .

المادة الاربعون

الاغاء من الرسوم الكمركية والتفتيش الكمركي

- ١- تسمح الدولة المستقبلية طبقا لقوانينها وأنظمتها بدخول وخروج المواد التالية وكذلك اغائها من جميع الرسوم الكمركية وغيرها من الرسوم باستثناء اجور الخزن والنقل والخدمات الاخرى المشابهة :-
 - أ- المواد المخصصة للاستعمال الرسمي للمركز القنصلي .
 - ب- المواد المخصصة للاستعمال الشخصي للضابط القنصلي وافراد عائلته وبمئذها المواد المخصصة لاقامته .
- ٢- يتمتع الموظف القنصلي بالاغاءات المنصوص عليها في (ب) من الفقرة (١) مسن هذه المادة فيما يتعلق بالمواد المستوردة عند تعيينه اثناء اقامته الاولى .
- ٣- يشمل تعبير (المواد) وسائط النقل .
- ٤- يعنى من التفتيش الكمركي الامتعة الشخصية التي يصبطحها الضابط القنصلي وافراد عائلته ويجوز تفتيشها فقط في حالة وجود سبب جدى للاعتقاد بانها تتضمن مواد غير تلك المشار اليها في (ب) من الفقرة (١) من هذه المسادة أو مواد لايجوز استيرادها أو تصديرها بموجب قوانين وانظمة الدولة المستقبلية . أو تخضع لاجراءات الحجر الصحي ففي هذه الحالة يتم التفتيش بحضور الضابط القنصلي او احد افراد عائلته أو شخص مخول بتمثيلهم .

المادة الحادية والاربعون

تركة عضو المركز القنصلي أو احد افراد عائلته

- في حالة وفاة احد اعضاء المركز القنصلي أو احد افراد عائلته فعلى الدولة المستقبلية أن :-
- ١- تسمح بتصدير الاموال المنقولة للمتوفى باستثناء ما كان منها مكتسبا في الدولة المستقبلية وكان تصديرها محظورا وقت وفاته .
 - ٢- لا تستوفى اية رسوم أو ضرائب من اى نوع كان على الاموال المنقولة التي كان وجودها في الدولة المستقبلية ناجما حصرا عن وجود المتوفى في تلك الدولة كعضو في المركز القنصلي أو كاحد افراد عائلته عضو في المركز القنصلي .

- ٣- على أعضاء المركز القنصلي الذين يستخدمون أشخاصا لا يشملهم الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة (٢) من هذه المادة ان يراعوا الالتزامات التي تفرضها احكام الضمان الاجتماعي المعمول بها في الدولة المستقبلية على القائمين باستخدام بهم .
- ٤- لا يمتع الاعفاء المنصوص عليه في الفقرتين (١ و ٢) من هذه المادة من المشاركة الطوعية في الضمان الاجتماعي في الدولة المستقبلية شريطة ان تسمح هذه الدولة بهذه المشاركة .

المادة التاسعة والثلاثون

الاعفاء من الضرائب

- ١- يعفى الضابط القنصلي والموظف القنصلي وافراد عوائلهم المقيمين معهم من كافة الرسوم والضرائب الوطنية والمحلية والبلدية ويستثنى من ذلك :
 أ- الضرائب غير المباشرة التي تدخل في سعر البضائع والخدمات .
 ب- الرسوم والضرائب على الاموال غير المنقولة الخاصة الواقعة في اقليم الدولة المستقبلية مع مراعاة احكام المادة الثامنة والعشرين من هذه الاتفاقية .
 ج- رسوم التراكات والمواريث والرسوم على نقل الملكية المستوفاة من قبل الدولة المستقبلية مع مراعاة احكام الفقرة (٢) من المادة الحادية والاربعين من هذه الاتفاقية .
 د- الضرائب والرسوم على الدخل الخاص الذي مصدره في الدولة المستقبلية .
 هـ- الرسوم المستوفاة عن خدمات معينة مقدمة .
 و- رسوم التسجيل أو المحاكم ورسوم الرهن ورسم الطابع مع مراعاة احكام المادة الثامنة والعشرين من هذه الاتفاقية .
- ٢- يعفى أعضاء جماعة الخدم من الرسوم والضرائب على الاجور التي يتقاضونها لقاء خدماتهم .
- ٣- على أعضاء المركز القنصلي الذين يستخدمون أشخاصا لا تكون اجورهم معفاة من ضريبة الدخل في الدولة المستقبلية ان يراعوا الالتزامات التي تفرضها قوانين وانظمة هذه الدولة على المستخدمين (بكسر الدال) فيما يتعلق باستيفاء ضريبة الدخل .

- ٢- على السلطة التي تطالب شهادة الضابط القنصلي ان تتجنب المداخلة في قيامه بواجباته • ويجوز لها ، عند الامكان ، اخذ مثل هذه الشهادة في مسكنه أو في المركز القنصلي أو قبول افادة خطية منسوخة •
- ٣- اعضاء المركز القنصلي غير ملزمين بالادلاء بشهادات بشأن امور تتعلق بممارسة اعمالهم ولا بابرار مخابرات ووثائق رسمية تتعلق بهذه الاعمال • ولهم الحق ايضا ان يرفضوا الادلاء بالشهادة كشهود خبراء فيما يتعلق بقانون الدولة المرسله •

المادة السابعة والثلاثون

الاعفاء من التزامات تسجيل الاجانب واجازات الاقامة

- ١- يعفى الضابط القنصلي والموظف القنصلي وافراد عائلهم من جميع الالتزامات المنصوص عليها في قوانين وانظمة الدولة المستقبلية المتعلقة بتسجيل الاجانب والسماح لهم بالاقامة •
- ٢- لا تشمل احكام الفقرة (١) من هذه المادة أى موظف قنصلي لا يكون موظفا دائما للدولة المرسله أو اذا كان يمارس اى عمل خاص مريح في الدولة المستقبلية كما لا تشمل اى فرد من افراد عائلة هذا الموظف •

المادة الثامنة والثلاثون

اعفاءات الضمان الاجتماعي

- ١- مع مراعاة احكام الفقرة (٣) من هذه المادة ، يعفى اعضاء المركز القنصلي وافراد عائلهم المقيمين معهم بالنسبة للخدمات المقدمة من قبلهم للدولة المرسله من الاحكام الخاصة بالضمان الاجتماعي في الدولة المستقبلية •
- ٢- يشمل الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة (١) من هذه المادة اعضاء الخدمة الخاصة المشغولين حصرا في خدمة اعضاء المركز القنصلي شريطة :-
- أ- ان لا يكونوا من مواطني الدولة المستقبلية أو المقيمين الدائمين فيها •
- ب- ان يكونوا مشمولين باحكام الضمان الاجتماعي في الدولة المرسله أو دولة ثالثة •

- ٣- عند اتخاذ تعقيبات قانونية جزائية بحق الضابط القنصلي فعليه ان يحضر امام السلطات المختصة الا ان هذه التعقيبات يجب اجراؤها بما هو امل له من احترام بحكم منصبه الرسمي وكذلك وباستثناء الحالة المحددة في الفقرة (١) من هذه المادة ، بشكل لا يعرقل ممارسة الاعمال القنصلية باقل قدر ممكن .
وعندما يصبح التوقيف أو الاعتقال للضابط القنصلي في الظروف المذكورة فسي الفقرة (١) من هذه المادة أمرا ضروريا فيجب اتخاذ التعقيبات دونما تأخير .
- ٤- لا يخضع الضابط القنصلي والموظف القنصلي لولاية السلطة القضائية والادارية للدولة المستقبلية بالنسبة للاعمال التي يقوم بها ممارسة منه للواجبات القنصلية .
لا تنطبق احكام هذه الفقرة على دعاوى مدنية تكميلية من امثال :
أ- ناشئة عن عقد مبرم من قبل ضابط قنصلي أو موظف قنصلي لم يتعاقد فيه صراحة أو ضمنا كوكيل للدولة المرسله .
ب- مقامة من طرف ثالث عن اضرار ناجمة عن حادث وقع في الدولة المستقبلية وسببته واسطة نقل برية أو بحرية أو جوية .
- ٥- في حالة توقيف أو اعتقال احد اعضاء المركز القنصلي ريثما تجرى محاكمته أو لا اتخاذ تعقيبات قانونية بحقه فعلى الدولة المستقبلية ان تشعر فوراً رئيس المركز القنصلي بذلك وفي حالة كون الاخير نفسه هدفا لأي اجراء من هذا القبيل فعلى الدولة المستقبلية اشعار الدولة المرسله بالطرق الدبلوماسية بذلك .
- ٦- يتمتع افراد طائفة الضابط القنصلي بالامتيازات والحصانات الممنوحة للضابط القنصلي بموجب هذه الاتفاقية في الدولة المستقبلية شريطة ان يكونوا من مواطني الدولة المرسله وغير مقيمين فيها اقامة دائمة ولا يمارسوا مهنة خاصة من اجل الكسب في تلك الدولة .

المادة السادسة والثلاثون

الالتزام بالادلاء بالشهادة

- ١- يجوز دعوة اعضاء المركز القنصلي للحضور كشهود في الدعاوى القضائية والادارية . ولا يجوز لموظف قنصلي أو عضو في جماعة الخدم الا في الحالات المبينة في الفقرة (٣) من هذه المادة ، ان يمتنع عن الادلاء بشهادته وفي حالة امتناع الضابط القنصلي عن ذلك فلا يجوز ان يطبق عليه اجراء قسري أو عقوبة .

المادة الثانية والثلاثون

حرية التنقل

مع مراعاة احكام القوانين والانظمة المتعلقة بالمناطق المحظور أو المقيد الدخول اليها لاسباب تتعلق بالا من القومي أو المصلحة العامة فإن الدولة المستقبلية تضمن لاجزاء المركز القنصلي حرية التنقل والسفر في اقليمها •

المادة الثالثة والثلاثون

الرسوم والاجور القنصلية

- ١- للمركز القنصلي ان يستوفي في الدولة المستقبلية الرسوم والاجور المنصوص عليها في قوانين وانظمة الدولة المرسله لقاء الوظائف القنصلية •
- ٢- تحفى المبالغ المستوفاه بموجب الفقرة (١) من هذه المادة من اية ضريبة أو رسم في الدولة المستقبلية •

المادة الرابعة والثلاثون

معاملة الضابط القنصلي

تعامل الدولة المستقبلية الضابط القنصلي بما هو اهل له من احترام وتتخذ جميع الاجراءات المناسبة لمنح اى تجاوز على شخصيته أو حرمة أو كرامته •

المادة الخامسة والثلاثون

الحصانة القضائية والحرمة الشخصية للضباط والموظفين القنصليين

- ١- لا يتعرض الضابط القنصلي للتوقيف أو الاعتقال لحين المحاكمة الا في حالة وقوع جناية بموجب قوانين الدولة المستقبلية وبناء على قرار من السلطة القضائية المختصة •
- ٢- باستثناء الحالة الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة، لا يجوز ايسداع الضابط القنصلي السجن أو تعريضه لائى اجراء يقيد من حرمة الشخصية الا تنفيذاً لقرار قضائي مكتسب درجة البتات •

٧- يجوز ان تحهد الحقيية القنصلية الى ربان احدى السفن أو الطائسرات المقرر توقفيًا عند أحد موانئ الدخول المرخص بها ، ويجب تزويد الربان بوثيقة رسمية تبين عدد الرزم التي تتألف منها الحقيية ولكنه لا يعتبر ساعيا قنصليا ، ويجوز للمركز القنصلي ، عن طريق ترتيبات يتم التوصل اليها مع السلطات المحلية المختصة ، ان يوخذ احد اعضاءه لتسلم الحقيية مباشرة وبحرية من ربان السفينة أو الطائسرة •

المادة الحادية والثلاثون

الاتصال بمواطني الدولة المرسله وحمايتهم

لتسهيل ممارسة الوظائف القنصلية المتعلقة بمواطني الدولة المرسله :-

- ١- يتمتع الضابط القنصلي في حدود منطقتة القنصلية بحرية الاتصال بمواطني الدولة المرسله وحرية الذهاب اليهم كما يتمتع مواطنو الدولة المرسله بنفس حرية الاتصال بالضابط القنصلي وحرية الذهاب اليهم •
- ٢- تقوم السلطات المختصة في الدولة المستقبلة خلال مدة لا تتجاوز سبعة ايام باخبار المركز القنصلي للدولة المرسله عندما يتعرض احد مواطنيها ضمن المنطقة القنصلية الى التوقيف أو الحجز أو السجن وكل رسالة يوجهها الى المركز القنصلي الشخص الموقوف أو المحجوز أو السجن يجب ان ترسل دونما تأخير من قبل السلطات المذكورة وعلى هذه السلطات ان تعلم الموقوف بالحقوق الممنوحة له بموجب احكام هذه الفقرة •
- ٣- للضابط القنصلي حق زيارة مواطني الدولة المرسله الذين هم رهن السجن أو الاعتقال أو اى شكل من اشكال الحجز وتتم هذه الزيارة خلال مدة لا تتجاوز عشرة ايام اعتبارا من تاريخ التوقيف والتحدث اليهم والتراسل معهم وتدير التمثيل القانوني لهم كما ان له حق زيارة اى من مواطني الدولة المرسله يكون رهن السجن أو الاحتجاز أو الاعتقال في منطقتة القنصلية بناء على حكم قضائي ويتم ذلك وفقا لقوانين وانظمة الدولة المستقبلة •

المادة الفلاون

حرمة الاتصال

- ١- تجيز الدولة المستقبلية وتحمي حرية الاتصال من قبل المركز القنصلي لكافة الأغراض الرسمية وللمركز القنصلي ، في اتصاله بحكومة الدولة المرسلية وبعثاتها الدبلوماسية ومراكزها القنصلية الاخرى، ايما كانت ، ان تستخدم كافة الوسائل المناسبة بما في ذلك السعاة الدبلوماسيون أو القنصليون والحقائب الدبلوماسية أو القنصلية والرسائل المجفورة ، الا ان المركز القنصلي لا يجوز له تأسيس واستعمال جهاز ارسال لاسلكي الا بموافقة الدولة المستقبلية .
- ٢- للمخابرات الرسمية العائدة للمركز القنصلي حرمة لا يجوز خرقها .
- ٣- لا يجوز فتح الحقيبة القنصلية ولا احتجازها الا ان للسلطات المختصة التابعة للدولة المستقبلية ، في حالة وجود سبب جدي لديها يحدوها للاعتقاد بأن الحقيبة تضم شيئاً غير المخابرات أو الوثائق أو المواد المشار اليها في الفقرة (٤) من هذه المادة أن تطلب فتح الحقيبة بحضورها من قبل ممثل مخول للدولة المرسلية . وفي حالة رفض هذا الطلب من قبل سلطات الدولة المرسلية تعاد الحقيبة الى المكان الذي ارسلت منه .
- ٤- يجب ان تحمل الرزم التي تتألف منها الحقيبة القنصلية طامات خارجية واضحة للعيان تتم عن طبيعتها ولا يجوز ان تحوى شيئاً غير المخابرات والوثائق الرسمية أو المواد المخصصة للاستعمال الرسمي حصراً .
- ٥- يزود حامل الحقيبة القنصلية بوثيقة رسمية تبين صفته وعدد الرزم التي تتألف منها الحقيبة القنصلية، ويجب ان يكون حامل الحقيبة القنصلية من مواطني الدولة المرسلية وغير مقيم اقامة دائمة في الدولة المستقبلية وفي ادائه لواجباته يحمي من قبل الدولة المستقبلية كما يتمتع بحرمة شخصية ولا يكون عرضة لاي شكل من اشكال التوقيف أو الاعتقال .
- ٦- للدولة المرسلية وبعثاتها الدبلوماسية ومراكزها القنصلية ان تعين سعاة قنصليين خصيصاً لهذه الأغراض ، وتطبق ايضاً ، في هذه الحالات ، احكام الفقرة (٥) من هذه المادة ، عدا ان الحصانات الواردة فيها يتوقف انطباقها عندما يكون الساعي قد سلم الى المرسل اليه الحقيبة التي في عهدتهم .

- رئيس المركز القنصلي يمكن اغتراض حصولها في حالة نشوب حريق أو وقوع كارثة
أخرى تستوجب اجراءات حماية فورية •
- ٣- مع مراعاة احكام الفقرة (٢) من هذه المادة ، يتعرض على الدولة المستقبلية
بصورة خاصة واجب اتخاذ كافة الخطوات المناسبة لحماية المباني القنصلية
ضد اي تجاوز أو ضرر ومنع اي تمكيز لأمّن المركز القنصلي أو المساس بهيبته •
- ٤- للمباني القنصلية واثاثها وممتلكات المركز القنصلي ووسائل النقل الخاصة
به حصانة من اي ضرب من ضروب الاستيلاء لاغراض الدفاع الوطني أو النفيح
العام وفي حالة وجود ضرورة للاستملاك لهذه الاغراض فيجب اتخاذ كافة
الخطوات الممكنة لتجنب عرقلة انجاز الاعمال القنصلية كما يجب دفع تعويض
فعلي وكاف وفوري للدولة المرسلية •

المادة الثامنة والعشرون

اغفاء مباني المركز القنصلي ومساكن اعضاء المركز القنصلي
ووسائل النقل من الضرائب والرسوم

- ١- تحفى المباني القنصلية ومساكن اعضاء المركز القنصلي التي تمتلكها أو تستأجرها
الدولة المرسلية من جميع الضرائب والرسوم مهما كان نوعها الوطني
أو المحلية أو البلدية ما لم تكن هذه الرسوم لقاء خدمات محيية تقدم للدولة
المرسلية •
- ٢- لا يشمل الاغفاء المنصوص عليه في الفقرة (١) من هذه المادة اذا كانت هذه
الضرائب والرسوم واجبة الدفع بموجب قوانين وانظمة الدولة المستقبلية من قبل
الشخص انذى تعاقد مع الدولة المرسلية أو مع الشخص الذى يقوم مقامها •
- ٣- يشمل الاغفاء المنصوص عليه في الفقرة (١) من هذه المادة وسائل النقل التي
تمتلكها الدولة المرسلية والمستحقة حصرا لاغراض المركز القنصلي •

المادة التاسعة والعشرون

حرمة السجلات (الارشيف) والوثائق القنصلية

- للسجلات (المحفوظات) والوثائق القنصلية حرمة مصانة لايجوز انتهاكها فسي
اي وقت كان وفي أى مكان وجسدت •

الفصل الرابع
التسهيلات والامتيازات والحصانات
الممنوحة للمركز القنصلي وأعضائه
المادة الرابعة والعشرون
التسهيلات الممنوحة للمركز القنصلي

تتمتع الدولة المستقبلة بجميع التسهيلات اللازمة لكي يحقق المركز القنصلي وظائفه وتتخذ الاجراءات اللازمة لتضمن تمكين اعضاء المركز القنصلي من اداء وظائفهم وتمنحهم الامتيازات والحصانات التي يستحقونها بموجب هذه الاتفاقية .

المادة الخامسة والعشرون
استخدام شعار الدولة والعلم

- ١- يجوز تثبيت شعار واسم الدولة المرسله على مبني ومدخل المركز القنصلي بلغة الدولة المرسله ولغة الدولة المستقبلة .
- ٢- يجوز رفع علم الدولة المرسله على مبني المركز القنصلي ومسكن رئيس المركز القنصلي وعلى واسطة النقل عند استخدامها في اداء وظائفه الرسمية .

المادة السادسة والعشرون
تسهيلات للحصول على مقر المركز القنصلي
ومساكن اعضاء المركز القنصلي

تسهل الدولة المستقبلة وتقدم جميع المساعدات للدولة المرسله طبقا لقوانينها وانظمتها في الحصول على المقر اللازم للمركز القنصلي وكذلك الحصول على مساكن مناسبة لاعضائه عند الضرورة .

المادة السابعة والعشرون
حرمة المباني القنصلية

- ١- المباني القنصلية حرم لا يجوز انتهاكها ، الى الحد المنصوص عليه في هذه المادة .
- ٢- لا يجوز لسلطات الدولة المستقبلة ان تدخل الجزء من المباني القنصلية المستعملة حصرا لغرض اعمال المركز القنصلي الا بموافقة رئيس المركز القنصلي أو من ينسب من قبله أو رئيس البعثة الدبلوماسية للدولة المرسله الا ان موافقة

المادة الحادية والعشرون

موت أو اختفاء ربان السفينة أو أحد أفراد طاقمها

- ١- للضابط القنصلي أو ربان السفينة أو من يقوم مقامه عند موت ربان السفينة على ظهرها أو على اليابسة أو اختفائه أو موت أو اختفاء احد طاقمها من مواطني الدولة المرسله اعداد جرد بامتحة ونقود وممتلكات المتوفى أو المفقود بالإضافة الى اتخاذ الاجراءات الاخرى لاجل صيانة وحفظ الممتلكات.
- ٢- اذا كان ربان السفينة أو احد افراد طاقمها المتوفى أو المخطفي مواطناً للدولة المستقبله فأن نسخة من الجرد المذكور في الفقرة (١) من هذه المادة مع الممتلكات تسلم الى الجهات المختصة للدولة المستقبله لخوض ايصالها الى الوريث.

المادة الثانية والعشرون

الوظائف القنصلية المتعلقة بالملاحة الجوية المدنية

تطبق احكام المواد (١٩ ، ٢٠ ، ٢١) من هذه الاتفاقية بنفس الصورة على الاعمال والامور المتعلقة بالطائرات المدنية للدولتين المتعاقدتين طبقاً لقوانين وانظمة الدولة المستقبلية .

المادة الثالثة والعشرون

وظائف قنصلية اخرى

للضابط القنصلي القيام باية وظائف اخرى قد تحددها اليه من قبل الدولة المرسله والتي لا تحظرها قوانين وانظمة الدولة المستقبلية أو التي لا تحتجز عليها الدولة المستقبلية .

- ٣- لريان السفينة أو أحد أفراد طاقمها الذي يمثله الاتصال بالضابط القنصلي طبقاً لقوانين وانظمة الدولة المستقبلية .
- ٤- اذا كانت سلطات الدولة المستقبلية تتوى اتخاذ الاجراءات القانونية على ظهر سفينة الدولة المرسله فيجب اشعار الضابط القنصلي مسبقا بغية حضوره عند اتخاذ هذه الاجراءات وفي حالة تعذر حضوره بتبليغه بمحضر تفصيلي لتلك الاجراءات .
- ٥- في الحالات المستعجلة أو اذا اتخذت مثل هذه الاجراءات المتصوص عليها في الفقرة (٤) من هذه المادة بناءً على طلب من الريان فيجب اشعار الضابط القنصلي فوراً .
- ٦- لا تنطبق احكام الفقرتين (٤) و (٥) من هذه المادة على الرقابة الكمركية ورقابة الحدود والرقابة الصحية والتلوث البحري وحماية الحياة البحرية .
- ٧- اذا اصببت سفينة الدولة المرسله بضرر أو جنحت الى الساحل أو تحطمت أو غرقت أو اصببت بكارثة في المياه الداخلية أو المياه الاقليمية للدولة المستقبلية فعلى السلطات المختصة للدولة المستقبلية ان تقوم فوراً بابلاغ الضابط القنصلي بذلك واحاطته علماً بالاجراءات المتخذة لانقاذ وحماية المسافرين والطاقم وممتلكاتهم والشحنة والسفينة .
- ٨- للضابط القنصلي ان يطلب من السلطات المختصة في الدولة المستقبلية اتخاذ الاجراءات لانقاذ وحماية المسافرين والطاقم وممتلكاتهم والشحنة والسفينة وعلى السلطات المختصة في الدولة المستقبلية ان تمنح الضابط القنصلي المساعدة الضرورية في اعداد وتنفيذ الاجراءات التي تقتضيها الحالات المذكورة في الفقرة (٧) من هذه المادة .

المادة الحشرون

المساعدة في البحث عن افراد طاقم السفينة

اذا لم يصعد احد افراد طاقم سفينة الدولة المرسله على ظهر السفينة ولم يكن من مواضي الدولة المستقبلية وبقي في اقليمها فعلى سلطات الدولة المستقبلية تقديم كافة المساعدات الى المركز القنصلي بناءً على طلبه للتحور على هذا الشخص .

المادة التاسعة عشرة

المهام المتعلقة بالشحن البحري

- ١- للضابط القنصلي تقديم المساعدة والمعونة الى سفن الدولة المرسله وطاقمها اثناء وجودها في المياه الداخلية أوالمياه الإقليمية للدولة المستقبلة فسي منطلقه القنصلية وعلى سلطات الدولة المستقبلة في حالة الطلب اليها ان تمنح الضابط القنصلي المساعدة الضرورية ، للضابط القنصلي حق رقابة وتفقيش سفن الدولة المرسله وطاقمها •
- ٢- للضابط القنصلي ان يتصل بربان وطاقم السفينة والمسافرين • للضابط القنصلي الحق كذلك فيما يتعلق بسفينة الدولة المرسله دون المساس بسلطات وصلاحيات السلطات المختصة في الدولة المستقبلة بالنسبة (أ ، ب ، ج) من هذه الفقرة :-
- أ- يستجوب ربان سفينة الدولة المرسله أوأى من أفراد طاقمها ولله ان يفحص ويصادق على وثائق السفينة ويستلم البيانات المتعلقة برحلة السفينة وحمولتها واتجاهها وله كذلك ان يسهل بصورة عامة دخول السفينة ومكوثها أو مفادرتها الميناء •
- ب- يحسم النزاعات بين ربان واى من افراد طاقم السفينة بما في ذلك النزاعات الناتجة عن عقود الخدمة وظروف العمل •
- ج- اتخاذ كل الاجراءات لضمان المحافظة على النظام والانضباط على متن السفينة •
- د- اتخاذ جميع الاجراءات المتعلقة باستخدام واغناء ربان السفينة وأى من افراد طاقمها •
- هـ- اتخاذ الاجراءات الضرورية لضمان المعالجة السريعة والاعادة الى الوطن للربان واى من افراد الطاقم •
- و- تقديم المساعدة والمعونة الى ربان سفينة الدولة المرسله واى من افراد طاقمها في علاقتهم بالمحاكم والسلطات المختصة الاخرى في الدولة المستقبلة ولهذا الغرض له ضمان المساعدة القضائية أو القيام بمهمة المترجم أو تعيين شخص لهذا الغرض •
- ز- ضمان تطبيق القوانين والانظمة الاخرى للدولة المرسله فيما يتعلق بالشؤون الملاحية على متن سفينة الدولة المرسله •

- ٣- تبلغ السلطات المختصة في الدولة المستقبلية المركز القنصلي للدولة المرسلية بالاجراءات المناسبة التي اتخذتها للمحافظة على التركة التي خلفها الموصي أو ادارتها في اقليم الدولة المستقبلية ، وللضابط القنصلي تقديم معونة شخصية أو بواسطة ممثله المخول باتخاذ الاجراءات المذكورة في هذه الفقرة وللضابط القنصلي كذلك القيام بما يلي :-
- أ- الاهتمام بصيانة حقوق مواطني الدولة المرسلية في تركة مـ
- ب- مراقبة نقل الاموال والاشياء الثمينة والاموال المنقولة الاخرى التي يستحقها مواطنو الدولة المرسلية في تركة في اقليم الدولة المستقبلية الى اولئك المواطنين ويتم النقل وفقاً لقوانين وانظمة الدولة المستقبلية
- ٤- في اية حالة يتم فيها اجراء المرافعات المتعلقة بتركات في اقليم الدولة المستقبلية فأن الاموال المنقولة من التركات أو عوائد بيع الاموال المنقولة وغير المنقولة التي يستحقها بموجب تلك التركة احد مواطني الدولة المرسلية بصفة وريث أو موصى له أو صاحب مصالح والذي لا يقيم في الدولة المستقبلية ولم يشارك في المرافعات أو يمثل فيها تسلم الى المركز القنصلي للدولة المرسلية لتحويلها الى الوريث أو الموصى له أو صاحب المصالح على شرط مايلي :-
- أ- الحصول على موافقة سلطات الدولة المستقبلية على نقل المال أو الممتلكات من تلك الدولة الى الدولة المرسلية وفق قوانين وانظمة الدولة المستقبلية مع مراعاة مبادئ المقابلة بالمثل
- ب- دفع أو ضمان دفع جميع الديون على التركة المعلنة في غضون الحدود الزمنية القانونية التي تحددها القوانين وانظمة الدولة المستقبلية
- ج- تقديم الوثائق المؤيدة لصفة الوارث أو الموصى له أو صاحب المصالح
- د- دفع أو ضمان دفع الضرائب المتعلقة بالتركات في الدولة المستقبلية
- ٥- اذا توفي احد مواطني الدولة المرسلية اثناء مكوثه بصورة مؤقتة في الدولة المستقبلية فيتم تسليم جميع امتعته الشخصية والمبالغ الموجودة لديه مع قائمة بها الى المركز القنصلي للدولة المرسلية بعد وفاء ما بذمته من ديون بحدود قيمة الامتعة والمبالغ الموجودة بحوزته

- ز - تنظيم أو المصادقة على العقود المبرمة بين مواطني الدولة المرسلية إذا كانت لا تتعلق بإنشاء أو انتقال أو انتهاء حقوق الملكية غير المنقولة في الدولة المستقبلة .
- ح - تنظيم أو المصادقة على العقود المبرمة بين مواطني الدولة المرسلية إذا كانت هذه العقود تتعلق بأموال غير منقولة أو حقوق موجودة في الدولة المرسلية على شرط أن ترتب هذه العقود آثارها القانونية في الدولة المرسلية فقط .
- ط - تصديق شهادات المنشأ والوثائق الأخرى المتعلقة بالبضائع .
- ي - قبول مستندات ووثائق متعلقة بمواطني الدولة المرسلية لخصر حفظها .
- ك - النشر في المباتي القنصلية ، بما في ذلك واجباتها ، للمعلومات التي تخص كل الشؤون المتعلقة بحقوق والتزامات ومصالح مواطني الدولة المرسلية .
- ٢- تكون للوثائق المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة نفس القوة القانونية والثبوتية في الدولة المستقبلة كما لو كانت منظمة أو موقعة من قبل السلطة المختصة في تلك الدولة إذا لم تكن متعارضة مع القوانين والأنظمة الأخرى لتلك الدولة .

المادة الثامنة عشرة

أعمال تتعلق بالتركبات

- ١- في حالة وفاة أحد مواطني الدولة المرسلية في إقليم الدولة المستقبلة تزود السلطات المختصة في تلك الدولة حالاً المركز القنصلي المختص بالمعلومات المتوفرة لديها والمتعلقة بالورثة وأقامتهم الدائمة أو المؤقتة أو بالتركة أو بالموصية كما تقوم السلطات المذكورة بإبلاغ المركز القنصلي للدولة المرسلية في أية حالة يصل إلى علمها أن المتوفى قد خلف تركة في دولة ثالثة .
- ٢- تبليغ السلطات المختصة في الدولة المستقبلة المركز القنصلي للدولة المرسلية بسرعة عندما تتوول تركة بغير النظر عن جنسية من خلفها إلى أحد مواطني الدولة المرسلية كوريث أو صاحب مصالح .

المادة السادسة عشرة

الوظائف المتعلقة بالقيومة والوصاية

- ١- للضابط القنصلي الحفاظ، ضمن الحدود التي تفرسها قوانين وأنظمة الدولة المستقبلية، على مصالح القاصرين وفاندى الأهلية من مواطني الدولة المرسله ولا سيما في الحالات التي تتطلب اية قيومة أو وصاية لهؤلاء الأشخاص.
- ٢- اذا علمت السلطات المختصة في الدولة المستقبلية بلزوم اتخاذ اجراءات تعيين قيم أو وصي لأحد مواطني الدولة المرسله فانها تقوم بابلاغ الضابط القنصلي حالاً.

المادة السابعة عشرة

اعمال الكاتب الحسدل

- ١- يحق للضابط القنصلي ان يمارس ضمن منطقتة القنصلية في المركز القنصلي وفي مساكن مواطني الدولة المرسله وعلى متن طائرة أو باخرة الدولة المرسله الاعمال الآتية:
 - أ- قبول وتنظيم وتوثيق البيانات المقدمة من قبل مواطني الدولة المرسله
 - ب- تنظيم وتوثيق وحفظ وصايا مواطني الدولة المرسله وتنظيم اية وثيقة اخرى تتضمن اعمالاً قانونية صادرة عن ارادة منفردة لمواطني الدولة المرسله.
 - ج- المصادقة على كل الوثائق الصادرة عن المسؤولين للدولة المرسله أو الدولة المستقبلية ويصادق على النسخ والمخصات لمثل هذه الوثائق.
 - د- توثيق تواقيسح مواطني الدولة المرسله.
 - هـ- تثبيت تاريخ الوثائق والمستندات وتصديق تواقيسح مواطني الدولة المرسله على هذه الوثائق والمستندات.
 - و- ترجمة الوثائق والمصادقة على مطابقة مثل هذه التراجيسح.

المادة الرابعة عشرة

الوظائف المتعلقة بالاحوال المدنية

- ١- لضابط القنصلي اجراء جميع المعاملات المتعلقة بحقوق الزواج بين مواطني الدولة المرسله طبقا لقوانينها وانظمتها وكذلك تسجيل الولادات والوفيات واصدار الشهادات الخاصة بذلك .
- ٢- لا تعفي احكام الفقرة (١) من هذه المادة الاشخاص المعنيين من الالتزام بقوانين وانظمة الدولة المستقبلية المتعلقة بتسجيل الولادة والزواج والوفاة .
- ٣- عندما تعلم السلطات المختصة في الدولة المستقبلية بوفاة احد مواطني الدولة المرسله في اقليم الدولة المستقبلية فحليتها اخبار المركز القنصلي بسرعة وارسال شهادة الوفاة .
- ٤- ستقوم السلطات المختصة في الدولة المستقبلية بسرعة ومجانا بتزويد المركز القنصلي بناء على طلبه للاغراض الرسمية نسخا وملخصا من قيود الاحوال المدنية المتعلقة بمواطني الدولة المرسله .

المادة الخامسة عشرة

تمثيل المواطنين امام المحاكم والسلطات الاخرى

في الدولة المستقبلية

- ١- لضابط القنصلي ، طبقا لقوانين وانظمة الدولة المستقبلية ، تمثيل مواطني الدولة المرسله أو ان يتخذ التدابير اللازمة لضمان تمثيل قانوني مناسب لهم ، امام محاكم الدولة المستقبلية وسلطاتها الاخرى لخرز القيام بتأميم الاجراءات الاحتياطية للحفاظ على مصالح وحقوق هؤلاء المواطنين في الحالات التي يتعذر فيها طيهم الدفاع عن حقوقهم ومصالحهم في الوقت المناسب بسبب الخياب أو لائق سبب آخر .
- ٢- ان التمثيل المشار اليه في الفقرة (١) من هذه المادة سيلخى عند تحيين الشخص المعني لمثله القانوني أو يتولى هو شخصا الدفاع عن حقوقه ومصالحه .

- ٢- يتم ابانغ اسماء البعثة الدبلوماسية المنسبين للشعبة القنصلية أو المكلفين بشكل آخر بممارسة الاعمال القنصلية للبعثة ، الى وزارة خارجية الدولة المستقبلية أو الى السلطة المنسبة من قبل تلك الوزارة .
- ٣- للبعثة الدبلوماسية ، في ممارستها للاعمال القنصلية ، ان تخاطب الجهات التالية :-
- أ- السلطات المحلية للمنطقة القنصلية .
- ب- السلطات المركزية للدولة المستقبلية اذا سمحت بذلك قوانين وانظمة واعراف الدولة المستقبلية .
- ٤- تنزل قواعد القانون الدولي الخاصة بالعلاقات الدبلوماسية تحكّم امتيازات وحصانات اعضاء البعثة الدبلوماسية المشار اليهم في الفقرة (٢) من هذه المادة .

المادة الثانية عشرة

تسجيل مواطني الدولة المرسله

للمضابط القنصلي ان يحتفظ بسجل لمواطني دولته الذين يقيمون في منطقتهم القنصلية ولا يعفي هذا التسجيل هؤلاء الاشخاص من الالتزام بخضوعهم لقوانين وانظمة الدولة المستقبلية الخاصة بتسجيل الاجانب .

المادة الثالثة عشرة

اصدار الجوازات ومنح السمات

يحق للمضابط القنصلي ما يأتي سمي :-

- ١- اصدار جوازات السفر وثائق السفر الاخرى لمواطني الدولة المرسله وتجديدها وتعديلها وتمديدتها وابطالها .
- ٢- منح السمات .

الفصل الثالث

الوظائف القنصلية

المادة التاسعة

نطاق الوظائف القنصلية

تهدف الوظائف القنصلية إلى :-

- ١- حماية حقوق ومصالح الدولة المرسله ومواطنيها في الدولة المستقبلة سواء كانوا اشخاصا طبيعيين أو معنويين .
- ٢- تطوير العلاقات التجارية أو الاقتصادية والثقافية والعلمية والسياسية بين الدولة المرسله والدولة المستقبلة .
- ٣- الاستعمال بكل السبل المشروعة عن تطور الحياة التجارية والاقتصادية والثقافية والعلمية في الدولة المستقبلة .

المادة العاشرة

ممارسة الوظائف القنصلية

- ١- يمارس الضابط القنصلي وظائفه القنصلية ضمن حدود منطقتة القنصلية وله ان يمارس ، بموافقة الدولة المستقبلة ، وظائفه خارج حدود تلك المنطقة .
- ٢- للضابط القنصلي ممارسة لوظائفه ان يخاطب :-
 - أ- السلطة المحلية المختصة ضمن منطقتة القنصلية .
 - ب- السلطة المركزية المختصة في الدولة المستقبلة ضمن الحدود المسموح بها بموجب قوانين وانظمة وممارسات الدولة المستقبلة .
- ٣- للضابط القنصلي مراجعة وزارة خارجية الدولة المستقبلة مباشرة في حالة عدم وجود بعثة دبلوماسية للدولة المرسله فيها .

المادة الحادية عشرة

ممارسة الاعمال القنصلية من قبل البعثات الدبلوماسية

- ١- تشمل ايضا احكام هذه الاتفاقية ، بقدر ما تسمح به الظروف ممارسة الاعمال القنصلية من قبل البعثة الدبلوماسية .

المادة السادسة

جنسية الضابط القنصلي

يجب ان يكون الضابط القنصلي حاملاً جنسية الدولة المرسله ولا يكون من المقيمين اقامة دائمة في الدولة المستقبلية .

المادة السابعة

وثائق الهوية

- ١- تصدر السلطات المختصة في الدولة المستقبلية الى الضابط القنصلي وثيقة خاصة مجاناً تشير الى هويته ومنصبه الوظيفي .
- ٢- تطبق احكام الفقرة (١) من هذه المادة على الموظفين القنصليين وعضاء جماعة الخدم وعضاء الخدمة الخاصة شريطة ان لا يكون الاشخاص المذكورون ممن يحملون جنسية الدولة المستقبلية أو ممن يحملون جنسية الدولة المرسله الذين يقيمون بصورة دائمة في الدولة المستقبلية .
- ٣- تطبق احكام هذه المادة على افراد عائلة المذكورين في الفقرتين (١) و(٢) اعلاه .

المادة الثامنة

اعتبار عضو المركز القنصلي شخص

غير مرغوب فيه أو غير مقبول

- ١- للدولة المستقبلية في اي وقت ان تشعر الدولة المرسله بالطرق الدبلوماسية بأن الضابط القنصلي شخص غير مرغوب فيه ، أو ان احد الموظفين القنصليين أو احد اعضاء جماعة الخدم غير مقبول ، وعند ها يترتب على الدولة المرسله حسب مقتضى الحال اما ان تستدعي الشخص المقصود أو تنهي وظيفته في المركز القنصلي .
- ٢- في حالة رفض الدولة المرسله أو عدم قيامها خلال فترة محقولة بتنفيذ التزامها بموجب الفقرة (١) من هذه المادة ، للدولة المستقبلية حسب مقتضى الحال اما ان تسحب البراءة القنصلية ، أو تتوقف عن اختياره عضواً في المركز القنصلي .
- ٣- ان الدولة المستقبلية غير ملزمة بايضاح سبب قرارها الى الدولة المرسله في الحالات المذكورة في الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة .

- ٣- يعنق رئيس المركز القنصلي وكالة الحقوق والتسهيلات والامتيازات والحصانات التي يتمتع بها رئيس المركز القنصلي بموجب هذه الاتفاقية •
- ٤- حين يتم تعيين احد الموظفين الدبلوماسيين من البعثة الدبلوماسية للدولة المرسله في الدولة المستقبلة كرئيس للمركز القنصلي وكالة حسب الفقرة (١) من هذه المادة فإنه يظل متمتعاً بالامتيازات والحصانات الدبلوماسية •

المادة الخامسة

اشعار الدولة المستقبلة بالتعيينات والوصول والمخادرة

- ١- يجب اشعار وزارة خارجية الدولة المستقبلة أو السلطة التي تنسبها تلك الوزارة بما يلي :-
- أ- تعيين عضو المركز القنصلي ، ووصوله بعد التعيين في المركز القنصلي ، ومخادرتة النهائية أو انتهاء عمله وأية تغييرات اخرى ذات اثر على وضعه قد تحدث اثناء خدمته في المركز القنصلي •
- ب- الوصول والمخادرة النهائية لشخص تابع لعائلة عضو المركز القنصلي أو صيرورة الشخص عضواً في مثل هذه العائلة أو زوال صفة هذه العضوية عنه •
- ج- الوصول والمخادرة النهائية لعضو الخدمة الخاصة وانتهاء خدمته بهذه الصفة •
- د- تعيين والاستغناء عن الشخص المقيم في الدولة المستقبلة كعضو في المركز القنصلي أو عضو الخدمة الخاصة من الذين يحق لهم التمتع بالامتيازات والحصانات •
- ٢- يقدم كذلك ، في الحالات الممكنة ، اشعار مسبق بالوصول والمخادرة النهائية •

المادة الثالثة

التفويض القنصلي والبراعة القنصلية

- ١- قبل تعيين رئيس المركز القنصلي ، تستحصل الدولة المرسله بالطرق الدبلوماسية موافقة الدولة المستقبلة على تسمية رئيس المركز القنصلي .
- ٢- بعد الحصول على هذه الموافقة ترسل الدولة المرسله التفويض القنصلي الى الدولة المستقبلة بالطرق الدبلوماسية خلال مدة مناسبة ويحدد التفويض صفة رئيس المركز القنصلي واسمه الكامل ولقبه وموقع المركز القنصلي وحدود المنطقة القنصلية .
- ٣- بعد منح الدولة المستقبلة البراعة القنصلية ، يسمح لرئيس المركز القنصلي باداء وظائفه ، وابتظار منح البراعة القنصلية ، يحق للدولة المستقبلة ان تمنح رئيس المركز القنصلي صلاحيات مؤقتة تخوله ممارسة وظائفه القنصلية وفيه هذه الحالة تطبق احكام هذه الاتفاقية .
- ٤- على الدولة المستقبلة حالما يتم " ولو بصورة مؤقتة " قبول رئيس المركز القنصلي لاعماله ان تقوم فوراً باشعار السلطات المختصة للمنطقة القنصلية وعليها ايضاً ان تؤمن اتخاذ الاجراءات اللازمة لتمكين رئيس المركز القنصلي من انجاز واجبات وظيفته والاستفادة من احكام هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة

الناطة المؤقتة لوثائق رئيس المركز القنصلي

- ١- في حالة عدم استطاعة رئيس المركز القنصلي القيام باعماله لاثى سبب كان أو شغور منصب رئيس المركز القنصلي مؤقتاً ، يجوز ان يعين نائباً قنصلي ينتسب الى نفس المركز القنصلي أو مركز قنصلي آخر لدولة المرسله في الدولة المستقبلة أو موظف دبلوماسي للدولة المرسله لدى الدولة المستقبلة ليقوم بمهام رئيس المركز القنصلي وكالة .
- ٢- يرسل مسبقاً الاسم الكامل واللقب لرئيس المركز القنصلي وكالة الى الدولة المستقبلة بالطرق الدبلوماسية .

- ٦- عضو جماعة الخدم : الشخص الذي يعمل في الخدمة المنزلية في المركز القنصلي .
- ٧- أعضاء المركز القنصلي: الضباط القنصليون والموظفون القنصليون وأعضاء جماعة الخدم .
- ٨- عضوا لخدمة الخاصة : الشخص الذي يستخدم حصراً في الخدمة الخاصة لـ احد أعضاء المركز القنصلي .
- ٩- أفراد العائلة : الزوجة (الزوج) واولادها وأبواهما ممن يعيّلهم عضو المركز القنصلي قانوناً ويقيمون معه .
- ١٠- المباني القنصلية : المباني وأجزاء المباني والأراضي الملحقة بها بصرف النظر عن ملكيتها ، المستعملة حصراً لأغراض المركز القنصلي .
- ١١- السجلات القنصلية : (الأرشيف) : وتشمل جميع الأوراق والوثائق والسجلات والمراسلات والكتب والاختام والطوابع والأقلام والأشرطة العائدة للمركز القنصلي وكذلك الجفرة وبطاقات الفهارس وأية مادة من الأثاث المخصصة لحمايتها والمحافظة عليها .
- ١٢- المراسلات الرسمية : وتعني جميع المراسلات المتعلقة بالمركز القنصلي ووظائفه .
- ١٣- سفينة الدولة المرسله : أية مركبة عائمة عدا المركبة الحربية تحمل علم الدولة المرسله وجنسيته ومسجلة لديها بصورة قانونية .
- ١٤- طائرة الدولة المرسله : أية مركبة هوائية مدنية تحمل جنسية الدولة المرسله وعلامات تسجيلها ومسجلة لديها بصورة قانونية .

الفصل الثاني

العلاقات القنصلية

المادة الثانية

تأسيس المركز القنصلي

- ١- لا يجوز تأسيس المركز القنصلي في إقليم الدولة المستقبلية إلا بموافقة هذه الدولة .
- ٢- يحدد موقع المركز القنصلي وصفه وحدود المنطقة القنصلية باتفاق الدولة المرسله والدولة المستقبلية .
- ٣- ان اى تغيير لاحق في شأن موقع المركز القنصلي ، أو وصفه أو حدود المنطقة القنصلية ، لا يتم الا باتفاق الدولة المرسله والدولة المستقبلية .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية قنصلية

بين جمهورية بولونيا الشعبية والجمهورية العراقية

ان حكومة جمهورية بولونيا الشعبية وحكومة الجمهورية العراقية تسترشدان بالهدف المشترك للحفاظ على علاقات الصداقة والتعاون وتطويرها اللاحق وتعميقها على اساس من الاحترام المتبادل للسيادة الوطنية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية ورغبة منهما في تنظيم العلاقات القنصلية قررتا عقد هذه الاتفاقية وعينتا لهذا الغرض مندوبين مفوضين عنهما هما :-

عن حكومة جمهورية بولونيا الشعبية السيد هنريك شبرو فيسكي السفير فوق العادة
• وزير مفوض

عن حكومة الجمهورية العراقية السيد فوزى ذاكر العاني رئيس الدائرة القنصلية في
• وزارة الخارجية

الفصل الاول

احكام تمهيدية

المادة الاولى

التعاريف

لاغراض هذه الاتفاقية ، تكون للتعابير الاتية المعاني المبينة اذها :-

- ١- المركز القنصلي : أية قنصلية عامة أو قنصلية أو نيابة قنصلية أو وكالة قنصلية •
- ٢- المنطقة القنصلية : المنطقة المخصصة للمركز القنصلي لممارسة الوظائف القنصلية
• فيها
- ٣- رئيس المركز القنصلي : الشخص الذي يعهد اليه واجب العمل بهذه الصفة •
- ٤- الضابط القنصلي : أى شخص ، بمن في ذلك رئيس المركز القنصلي ، تعهد اليه
ممارسة الوظائف القنصلية •
- ٥- الموظف القنصلي : الشخص الذي يستخدم في الخدمة الادارية أو الفنية
في المركز القنصلي •

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA KONSULARNA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem
Republiki Iraku.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
i Rząd Republiki Iraku,

kierując się wspólnym celem utrzymania, dal-
szego rozwoju i pogłębienia stosunków przyjaźni i współ-
pracy, na podstawie wzajemnego poszanowania suwerenności
państwowej i nieingerencji w sprawy wewnętrzne oraz
dążąc do uregulowania stosunków konsularnych, postanowiły
zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły
swoich Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej -
Henryka ŻEBROWSKIEGO, Ambasadora Nadzwyczajnego
i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej w Republice Iraku,

Rząd Republiki Iraku -
Fawziego THAKERA AL-ANIEGO,
Szefa Departamentu Konsularnego
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw,
uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie,
zgodzili się na następujące postanowienia:

CZĘŚĆ PIERWSZA
POSTANOWIENIA WSTĘPNE.

Artykuł 1

Definicje.

Dla celów niniejszej Konwencji następujące wyrażenia mają niżej określone znaczenie:

- 1/ "urząd konsularny" oznacza konsulat generalny, konsulat, wicekonsulat i każdą agencję konsularną;
- 2/ "okręg konsularny" oznacza terytorium wyznaczone urzędowi konsularnemu do wykonywania funkcji konsularnych;
- 3/ "kierownik urzędu konsularnego" oznacza każdą osobę, powołaną do działania w tym charakterze;
- 4/ "urzędnik konsularny" oznacza każdą osobę, włącznie z kierownikiem urzędu konsularnego, powołaną w tym charakterze do wykonywania funkcji konsularnych;
- 5/ "pracownik konsularny" oznacza każdą osobę wykonującą czynności administracyjne lub techniczne w urzędzie konsularnym;
- 6/ "członek służby domowej" oznacza każdą osobę zatrudnioną w służbie domowej urzędu konsularnego;
- 7/ "członkowie urzędu konsularnego" oznacza urzędników konsularnych, pracowników konsularnych i członków służby domowej;
- 8/ "członek personelu prywatnego" oznacza osobę zatrudnioną wyłącznie w służbie prywatnej członka urzędu konsularnego;
- 9/ "członkowie rodziny" oznacza małżonka członka urzędu konsularnego, ich dzieci i rodziców, pod warunkiem że pozostają we wspólnocie domowej z członkiem urzędu konsularnego i są na jego utrzymaniu;
- 10/ "pomieszczenia konsularne" oznacza budynki lub części budynków i tereny przyległe do nich, używane wyłącznie dla celów urzędu konsularnego, bez względu na to, czyją są własnością, włącznie z rezydencją kierownika urzędu konsularnego;

11/ "archiwa konsularne" oznacza wszelkie pisma, dokumenty, korespondencję, pieczęcie, znaki, książki, filmy, taśmy magnetofonowe i rejestry urzędu konsularnego oraz szyfry i kody, kartoteki, jak również urządzenia i meble przeznaczone do ich ochrony i przechowywania;

12/ "korespondencja urzędowa" oznacza wszelką korespondencję odnoszącą się do urzędu konsularnego i jego funkcji;

13/ "statek morski Państwa wysyłającego" oznacza każde urządzenie pływające, które ma przynależność państwową i jest uprawnione do podnoszenia bandery Państwa wysyłającego i zarejestrowane w tym Państwie, z wyjątkiem okrętów wojennych;

14/ "statek powietrzny Państwa wysyłającego" oznacza każde cywilne urządzenie latające, zarejestrowane w Państwie wysyłającym i uprawnione do używania oznaki przynależności państwowej tego Państwa.

CZĘŚĆ DRUGA

STOSUNKI KONSULARNE.

Artykuł 2

Ustanawianie urzędów konsularnych.

1. Urząd konsularny może być ustanowiony na terytorium Państwa przyjmującego jedynie za zgodą tego Państwa.

2. Siedziba urzędu konsularnego, jego klasa i okręg konsularny są wyznaczane za obopólną zgodą Państwa wysyłającego i Państwa przyjmującego.

3. Późniejsze zmiany siedziby urzędu konsularnego, jego klasy lub okręgu konsularnego będą dokonywane w drodze porozumienia między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym.

Artykuł 3

Listy komisyjne i exequatur.

1. Przed mianowaniem kierownika urzędu konsularnego, Państwo wysyłające uzyskuje, w drodze dyplomatycznej, zgodę Państwa przyjmującego na tę osobę.

2. Po otrzymaniu zgody, Państwo wysyłające w odpowiednim czasie przekazuje, w drodze dyplomatycznej, Państwu przyjmującemu listy komisyjne. Listy zawierają: imiona, nazwisko, stopień kierownika urzędu konsularnego, jak również określenie okręgu konsularnego i siedziby urzędu konsularnego.

3. Kierownik urzędu konsularnego będzie dopuszczony do wykonywania swoich funkcji po udzieleniu mu exequatur przez Państwo przyjmujące. Do czasu udzielenia exequatur kierownik urzędu konsularnego może być dopuszczony tymczasowo do wykonywania swoich funkcji. W takim przypadku mają zastosowanie postanowienia niniejszej Konwencji.

4. Z chwilą, gdy kierownik urzędu konsularnego zostanie dopuszczony, choćby tymczasowo, do wykonywania swoich funkcji, Państwo przyjmujące niezwłocznie zawiadomi o tym właściwe organy okręgu konsularnego i zapewni zastosowanie odpowiednich środków, aby mu umożliwić wykonywanie funkcji urzędowych oraz korzystanie z postanowień niniejszej Konwencji.

Artykuł 4

Tymczasowe wykonywanie funkcji przez kierownika urzędu konsularnego.

1. Jeżeli kierownik urzędu konsularnego nie może wykonywać swoich funkcji z jakichkolwiek przyczyn lub jeżeli stanowisko kierownika urzędu konsularnego nie jest tymczasowo obsadzone, Państwo wysyłające może wyznaczyć, do pełnienia funkcji tymczasowego kierownika urzędu konsularnego, urzędnika konsularnego jednego ze swoich urzędów konsularnych w Państwie przyjmującym albo członka personelu dyplomatycznego swojego przedstawicielstwa dyplomatycznego.

2. Nazwisko i imię tymczasowego kierownika urzędu konsularnego będzie uprzednio notyfikowane Państwu przyjmującemu w drodze dyplomatycznej.

3. Tymczasowemu kierownikowi urzędu konsularnego przysługują prawa, przywileje i immunitety, z jakich korzysta kierownik urzędu konsularnego zgodnie z niniejszą Konwencją.

4. Powierzenie funkcji konsularnych w myśl ustępu 1 członkowi personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego nie uszczupla jego przywilejów i immunitetów, przysługujących mu na podstawie jego statusu dyplomatycznego.

Artykuł 5

Notyfikowanie Państwu przyjmującemu nominacji, przybycia i wyjazdów.

1. Notyfikuje się ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego lub organowi wyznaczonemu przez to ministerstwo:

- 1/ nominację członka urzędu konsularnego, jego przybycie do urzędu konsularnego po mianowaniu, jego ostateczny wyjazd lub zaprzestanie przez niego wykonywania jego funkcji oraz wszelkie inne zmiany wpływające na jego status, które mogą powstać w czasie jego służby w urzędzie konsularnym;
- 2/ przybycie i ostateczny wyjazd osoby należącej do rodziny członka urzędu konsularnego, pozostającej z nim we wspólnocie domowej oraz fakt, że jakaś osoba stała się lub przestała być członkiem rodziny;
- 3/ przybycie i ostateczny wyjazd członka personelu prywatnego oraz fakt zakończenia jego służby w tym charakterze;
- 4/ zatrudnienie i zwolnienie osoby, zamieszkałej w Państwie przyjmującym, jako członka urzędu konsularnego lub

jako członka personelu prywatnego uprawnionego do korzystania z przywilejów i immunitetów.

2. Jeżeli to jest możliwe, przybycie lub ostateczny wyjazd należy notyfikować również uprzednio.

Artykuł 6

Obywatelstwo urzędnika konsularnego.

Urzędnik konsularny powinien mieć obywatelstwo Państwa wysyłającego i nie może być stałym mieszkańcem Państwa przyjmującego.

Artykuł 7

Dokumenty tożsamości.

1. Właściwe organy Państwa przyjmującego wydają bezpłatnie każdemu urzędnikowi konsularnemu dokument, stwierdzający tożsamość tego urzędnika i jego stanowisko.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu stosuje się także do pracownika konsularnego, członka służby domowej i członka personelu prywatnego, pod warunkiem że osoby te nie są obywatelami Państwa przyjmującego lub mając obywatelstwo Państwa wysyłającego nie są stałymi mieszkańcami Państwa przyjmującego.

3. Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio do członków rodzin osób wymienionych w ustępach 1 i 2.

Artykuł 8

Uznanie członka urzędu konsularnego za persona non grata lub za osobę niepożądaną.

1. Państwo przyjmujące może w każdej chwili powiadomić w drodze dyplomatycznej Państwo wysyłające o tym, że urzędnik konsularny jest persona non grata albo pracownik konsularny lub członek służby domowej jest osobą niepożądaną. W takim przypadku Państwo wysyłające, w zależności od sytuacji, powinno albo odwołać taką osobę, albo położyć kres jej funkcjom w urzędzie konsularnym.

2. Jeżeli Państwo wysyłające odmówi wykonania lub w rozsądnym terminie nie wykona swojego obowiązku zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, Państwo przyjmujące może w zależności od przypadku albo cofnąć exequatur, albo przestać uznawać daną osobę za członka urzędu konsularnego.

3. Państwo przyjmujące nie jest obowiązane podawać Państwu wysyłającemu przyczyn swej decyzji w przypadkach wymienionych w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu.

CZEŚĆ TRZECIA

FUNKCJE KONSULARNE.

Artykuł 9

Zakres funkcji konsularnych.

Funkcje konsularne polegają na:

1/ ochronie w Państwie przyjmującym praw i interesów Państwa wysyłającego oraz jego obywateli, zarówno osób fizycznych jak i prawnych;

2/ rozwijaniu stosunków handlowych, gospodarczych, kulturalnych i naukowych oraz turystyki między Państwem wysyłającym a Państwem przyjmującym;

3/ zapoznawaniu się wszelkimi legalnymi sposobami z warunkami i rozwojem życia handlowego, gospodarczego, kulturalnego i naukowego w Państwie przyjmującym.

Artykuł 10

Wykonywanie funkcji konsularnych.

1. Urzędnik konsularny wykonuje funkcje konsularne w swoim okręgu konsularnym. Za zgodą Państwa przyjmującego może je wykonywać również poza swoim okręgiem konsularnym.

2. Przy wykonywaniu funkcji konsularnych urzędnik konsularny może zwracać się do:

1/ właściwych miejscowych organów w swoim okręgu konsularnym;

2/ właściwych centralnych organów Państwa przyjmującego, jeżeli zezwalają na to ustawy i inne przepisy lub zwyczaje tego Państwa.

3. Urzędnik konsularny może bezpośrednio porozumiewać się z ministerstwem spraw zagranicznych Państwa przyjmującego, jeżeli Państwo wysyłające nie ma swojego przedstawicielstwa dyplomatycznego w Państwie przyjmującym.

Artykuł 11

Wykonywanie funkcji konsularnych przez przedstawicielstwo dyplomatyczne.

1. Postanowienia niniejszej Konwencji stosuje się odpowiednio w przypadkach wykonywania funkcji konsularnych przez przedstawicielstwo dyplomatyczne.

2. Nazwisko członka przedstawicielstwa dyplomatycznego, przydzielonego do wydziału konsularnego lub w inny sposób powołanego do wykonywania funkcji konsularnych przedstawicielstwa, jest notyfikowane ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego lub organowi wyznaczonemu przez to ministerstwo.

3. Przy wykonywaniu funkcji konsularnych przedstawicielstwo dyplomatyczne może zwracać się do:

1/ właściwych miejscowych organów w swoim okręgu konsularnym;

2/ właściwych organów centralnych Państwa przyjmującego, jeżeli zezwalają na to ustawy lub inne przepisy albo zwyczaje tego Państwa.

4. Przywileje i immunitety członka przedstawicielstwa dyplomatycznego, wymienionego w ustępie 2 niniejszego artykułu, podlegają nadal normom prawa międzynarodowego dotyczącym stosunków dyplomatycznych.

Artykuł 12

Rejestracja obywateli Państwa wysyłającego.

Urzędnik konsularny może prowadzić rejestr obywateli Państwa wysyłającego przebywających w jego okręgu konsularnym. Rejestracja nie zwalnia tych obywateli od obowiązku przestrzegania ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego dotyczących cudzoziemców.

Artykuł 13

Wydawanie paszportów i wiz.

Urzędnik konsularny ma prawo:

- 1/ wydawać paszporty i inne dokumenty podróży obywatelom Państwa wysyłającego, wznawiać i przedłużać ich ważność, dokonywać w nich zmian, a także je unieważniać;
- 2/ wydawać wizy.

Artykuł 14

Funkcje z zakresu stanu cywilnego.

1. Urzędnik konsularny może wykonywać wszelkie czynności dotyczące zawierania związków małżeńskich między obywatelami Państwa wysyłającego, zgodnie z ustawami i innymi przepisami tego Państwa, jak również rejestrować urodzenia i zgony oraz wydawać odpowiednie dokumenty.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie zwalniają obywateli Państwa wysyłającego od obowiązku przestrzegania ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego w sprawie rejestracji małżeństw, urodzin i zgonów.

3. Jeżeli właściwe organy Państwa przyjmującego dowiedzą się o zgonie obywatela Państwa wysyłającego na terytorium Państwa przyjmującego, poinformują niezwłocznie o tym urząd konsularny i jednocześnie przekażą mu odpis aktu zgonu.

4. Właściwe organy Państwa przyjmującego będą bezzwłocznie i nieodpłatnie przesyłać urzędowi konsularnemu, na jego

żądanie, do celów urzędowych odpisy i wyciągi z akt stanu cywilnego, dotyczące obywateli Państwa wysyłającego.

Artykuł 15

Zastępowanie obywateli przed sądami lub innymi organami Państwa przyjmującego.

1. Urzędnik konsularny ma prawo, zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego, zastępować przed sądami i innymi organami tego Państwa obywateli Państwa wysyłającego w celu ochrony ich praw i interesów lub podejmować właściwe kroki w celu zapewnienia im odpowiedniego zastępstwa prawnego, gdy obywatele ci z powodu nieobecności bądź jakiegokolwiek innej przyczyny nie są w stanie podjąć w odpowiednim czasie ochrony swoich praw i interesów.

2. Zastępstwo, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, ustaje z chwilą, kiedy osoba zastępowana ustanowi swego pełnomocnika lub sama zabezpieczy ochronę swych praw i interesów.

Artykuł 16

Funkcje dotyczące opieki i kurateli.

1. Urzędnik konsularny chroni, w granicach ustalonych przez ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego, interesy małoletnich i innych osób nie mających pełnej zdolności do czynności prawnych, obywateli Państwa wysyłającego, w szczególności gdy zachodzi potrzeba ustanowienia nad nimi opieki lub kurateli.

2. Jeżeli właściwe organy Państwa przyjmującego dowiedzą się o konieczności ustanowienia opiekuna lub kuratora dla obywatela Państwa wysyłającego, poinformują o tym urzędnika konsularnego.

Artykuł 17

Funkcje notarialne.

1. Urzędnik konsularny ma prawo wykonywać w swoim

okręgu konsularnym, a w szczególności w urzędzie konsularnym, na pokładzie statku morskiego lub powietrznego Państwa wysyłającego, a także w mieszkaniu obywatela tego Państwa, następujące czynności:

1/ przyjmować, sporządzać i uwierzytelniać oświadczenia obywateli Państwa wysyłającego;

2/ sporządzać, uwierzytelniać i przechowywać rozporządzenia ostatniej woli i inne dokumenty stwierdzające jednostronne czynności prawne obywateli Państwa wysyłającego;

3/ legalizować wszelkie dokumenty wydane przez organy Państwa wysyłającego lub Państwa przyjmującego oraz poświadczać odpisy i wyciągi z tych dokumentów;

4/ poświadczać podpisy obywateli Państwa wysyłającego;

5/ potwierdzać daty dokumentów prawnych lub innych dokumentów oraz poświadczać podpisy obywateli Państwa wysyłającego na tych dokumentach;

6/ tłumaczyć dokumenty i uwierzytelniać zgodność tłumaczeń;

7/ sporządzać i uwierzytelniać umowy, które zawierają między sobą obywatele Państwa wysyłającego, jeżeli nie dotyczą one ustanowienia, przeniesienia lub wygaśnięcia praw do nieruchomości znajdujących się w Państwie przyjmującym;

8/ sporządzać i uwierzytelniać umowy, które zawierają między sobą obywatele Państwa wysyłającego, jeżeli te umowy odnoszą się wyłącznie do mienia ruchomego lub prawa istniejącego w Państwie wysyłającym albo będą wykonywane wyłącznie w tym Państwie;

9/ uwierzytelniać świadectwa pochodzenia i wszelkie inne dokumenty dotyczące towarów;

10/ przyjmować na przechowanie dokumenty prawne i inne dokumenty dotyczące obywateli Państwa wysyłającego lub dla nich przeznaczone;

11/ ogłaszać w budynku urzędu konsularnego lub na zewnętrznej części tego budynku zawiadomienia dotyczące wszelkich spraw z zakresu praw, obowiązków lub interesów obywateli Państwa wysyłającego.

2. Dokumenty wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu mają taką samą moc prawną i dowodową w Państwie przyjmującym, jak dokumenty sporządzone, poświadczone lub zalegalizowane przez właściwe organy tego Państwa, jeżeli nie są one sprzeczne z jego ustawami i innymi przepisami.

Artykuł 18

Funkcje dotyczące spadków.

1. W razie śmierci obywatela Państwa wysyłającego na terytorium Państwa przyjmującego, właściwe organy Państwa przyjmującego przekażą niezwłocznie właściwemu urzędowi konsularnemu będące w ich posiadaniu informacje dotyczące masy spadkowej, testamentu, spadkobierców, ich miejsca zamieszkania lub pobytu. Organy te poinformują również niezwłocznie urząd konsularny Państwa wysyłającego o każdym znanym im wypadku pozostawienia przez osobę zmarłą majątku w Państwie trzecim.

2. Właściwy organ Państwa przyjmującego powiadomi niezwłocznie urząd konsularny Państwa wysyłającego o spadku pozostawionym w Państwie przyjmującym przez osobę zmarłą, niezależnie od jej obywatelstwa, którym obywatel Państwa wysyłającego może być zainteresowany.

3. Właściwy organ Państwa przyjmującego poinformuje niezwłocznie urząd konsularny o podjętych, stosownie do okoliczności, czynnościach w celu zabezpieczenia majątku spadkowego, którym jest zainteresowany obywatel Państwa wysyłającego, lub w celu zarządzania tym majątkiem. Urzędnik konsularny ma prawo udzielić pomocy osobiście lub przez swego przedstawiciela w podejmowaniu wyżej wymienionych czynności.

Urzędnik konsularny ma także prawo:

1/ zajmować się ochroną praw obywateli Państwa wysyłającego dotyczących majątku spadkowego;

2/ sprawować nadzór nad przekazywaniem zainteresowanym obywatelom Państwa wysyłającego przedmiotów wartościowych i innego majątku ruchomego, wchodzących w skład spadku znajdującego się w Państwie przyjmującym. Przekazywanie majątku następuje zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego.

4. Mienie ruchome oraz kwoty pochodzące ze sprzedaży ruchomości i nieruchomości wchodzących w skład spadku należnego obywatelowi Państwa wysyłającego, który nie zamieszkuje w Państwie przyjmującym i nie był reprezentowany w postępowaniu spadkowym, są przekazywane urzędnikowi konsularnemu, zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego, w celu wydania tej osobie, po spełnieniu następujących warunków:

1/ otrzymaniu zezwolenia organów Państwa przyjmującego na wywóz - w myśl przepisów obowiązujących w tym Państwie, z zachowaniem zasady wzajemności;

2/ opłaceniu lub zapewnieniu opłacenia wszelkich długów obciążających spadek - w zakresie przewidzianym przez ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego;

3/ przedstawieniu dokumentu stwierdzającego prawo spadkobiercy lub innej osoby uprawnionej;

4/ opłaceniu lub zapewnieniu opłacenia podatków od spadku w Państwie przyjmującym.

5. W razie śmierci obywatela Państwa wysyłającego, przebywającego tymczasowo w Państwie przyjmującym, pieniądze lub inne przedmioty będące w jego posiadaniu, wraz z wykazem tego mienia, właściwe organy Państwa przyjmującego prześlą urzędnikowi konsularnemu Państwa wysyłającego, po opłaceniu długów tego obywatela - do wysokości wartości pozostawionego mienia.

Artykuł 19

Funkcje związane z żeglugą.

1. Urzędnik konsularny ma prawo, w swoim okręgu konsularnym, udzielać wszelkiej pomocy statkom Państwa

wysyłającego oraz ich załogom podczas ich pobytu na morzu terytorialnym lub na wodach wewnętrznych Państwa przyjmującego. Urzędnik konsularny ma prawo do nadzoru i inspekcji statków Państwa wysyłającego i ich załóg. Organy Państwa przyjmującego udziela na prośbę urzędnika konsularnego pomocy w wykonywaniu jego funkcji.

2. Urzędnik konsularny jest uprawniony do porozumiewania się z kapitanem i członkami załogi statku oraz pasażerami. Urzędnik konsularny ma także prawo w stosunku do statków Państwa wysyłającego:

1/ bez uszczerbku dla uprawnień i właściwości organów Państwa przyjmującego, przesłuchiwać kapitana lub innych członków załogi statku, sprawdzać i poświadczать dokumenty statku, przyjmować oświadczenia dotyczące statku, ładunku i podróży oraz podejmować działania o charakterze ogólnym ułatwiające wejście, pobyt i wyjście statku;

2/ bez uszczerbku dla uprawnień i właściwości organów Państwa przyjmującego, rozstrzygać wszelkie spory między kapitanem a innymi członkami załogi, włącznie ze sporami dotyczącymi umów o pracę i warunków pracy;

3/ bez uszczerbku dla uprawnień i właściwości organów Państwa przyjmującego, podejmować wszelkie środki w celu zachowania dyscypliny i porządku na statku;

4/ dokonywać czynności związanych z zatrudnieniem lub zwolnieniem kapitana i innych członków załogi;

5/ podejmować niezbędne środki w celu zapewnienia leczenia szpitalnego i powrotu kapitana i innego członka załogi;

6/ udzielać kapitanowi statku i innym członkom załogi statku opieki i pomocy w ich stosunkach-z sądami i innymi organami Państwa przyjmującego i w tym celu zapewnić im opiekę prawną, pomoc tłumacza lub jakiegokolwiek innej osoby;

7/ zapewnić stosowanie ustaw i innych przepisów Państwa wysyłającego w zakresie spraw morskich na statku tego Państwa.

3. Kapitan statku lub inny członek załogi ma prawo odwiedzać urzędnika konsularnego, z zachowaniem ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego.

4. Jeżeli organy Państwa przyjmującego mają zamiar prowadzić postępowanie prawne na pokładzie statku Państwa wysyłającego, powinny powiadomić uprzednio urzędnika konsularnego, aby umożliwić mu obecność na statku w czasie tego postępowania. Jeżeli obecność urzędnika konsularnego jest niemożliwa, organy te powinny go szczegółowo poinformować pisemnie o tym postępowaniu.

5. W nagłych wypadkach lub jeżeli postępowanie, o którym mowa w ustępie 4, odbywa się na żądanie kapitana statku, urzędnik konsularny powinien być natychmiast o tym poinformowany.

6. Postanowienia ustępów 4 i 5 niniejszego artykułu nie stosuje się do zwykłej kontroli przeprowadzanej przez organy Państwa przyjmującego w sprawach paszportowych, celnych, zdrowia publicznego, zanieczyszczeń morza i bezpieczeństwa życia na morzu.

7. Jeżeli statek Państwa wysyłającego zatonie, ulegnie rozbiciu, osiadzie na mieliźnie, zostanie wyrzucony na brzeg lub dozna innej awarii na morzu terytorialnym lub wodach wewnętrznych Państwa przyjmującego, właściwe organy Państwa przyjmującego poinformują niezwłocznie urzędnika konsularnego o tym, jak również o środkach podjętych dla ratowania lub ochrony pasażerów, załogi i ich mienia, ładunku oraz statku.

8. Urzędnik konsularny ma prawo żądać, aby właściwe organy Państwa przyjmującego podjęły środki dla ratowania i ochrony pasażerów, załogi i ich mienia, ładunku oraz statku. Właściwe organy Państwa przyjmującego mają obowiązek udzielić urzędnikowi konsularnemu niezbędnej pomocy w działaniach podejmowanych w związku z sytuacjami, o których mowa w ustępie 7 niniejszego artykułu.

Artykuł 20

Pomoc w poszukiwaniu członka załogi statku.

Jeżeli członek załogi, nie będący obywatelem Państwa przyjmującego, nie powrócił w tym Państwie na pokład statku Państwa wysyłającego, właściwe organy Państwa przyjmującego są obowiązane udzielić, na prośbę urzędnika konsularnego, wszelkiej pomocy w poszukiwaniu tej osoby.

Artykuł 21

Postępowanie w razie śmierci lub zaginięcia kapitana lub innego członka załogi statku.

1. Jeżeli kapitan lub inny członek załogi statku Państwa wysyłającego zmarł lub zaginął w Państwie przyjmującym na statku lub na łodzi, kapitan lub jego zastępca oraz urzędnik konsularny Państwa wysyłającego mają prawo sporządzić spis inwentarza przedmiotów, pieniędzy i innego mienia, pozostawionych przez zmarłego lub zaginionego i dokonać wszelkich innych czynności dla ochrony i przechowania tego mienia.

2. W razie śmierci lub zaginięcia kapitana statku lub innego członka załogi, będącego obywatelem Państwa przyjmującego, kapitan lub jego zastępca przesyła kopię inwentarza, wymienionego w ustępie 1 niniejszego artykułu, wraz z mieniem, właściwym organom Państwa przyjmującego w celu przekazania spadkobiercy.

Artykuł 22

Funkcje dotyczące lotnictwa cywilnego.

Postanowienia artykułów 19, 20 i 21 niniejszej Konwencji mają odpowiednie zastosowanie do statków powietrznych Umawiających się Stron, pod warunkiem zgodności z ustawami i innymi przepisami obowiązującymi w Państwie przyjmującym.

Artykuł 23

Inne funkcje konsularne.

Urzędnik konsularny może wykonywać wszelkie inne

funkcje powierzone mu przez Państwo wysyłające, których nie zakazują ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego lub którym Państwo to nie sprzeciwia się.

CZĘŚĆ CZWARTA

UŁATWIENIA, PRZYWILEJE I IMMUNITETY PRYZNANE URZĘDOM KONSULARNYM I ICH CZŁONKOM.

Artykuł 24

Ułatwienia dla działalności urzędu konsularnego.

Państwo przyjmujące udziela urzędowi konsularnemu wszelkich ułatwień w wykonywaniu jego funkcji i zastosuje odpowiednie środki w tym celu, aby członkowie urzędu konsularnego mogli wykonywać swoją działalność urzędową i korzystać z przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej Konwencji.

Artykuł 25

Godło i flaga państwowa.

1. Godło Państwa wysyłającego wraz z odpowiednim napisem oznaczającym urząd konsularny może być umieszczone na budynkach, w których mieści się urząd konsularny i rezydencja kierownika tego urzędu.

2. Flaga Państwa wysyłającego może być wywieszana na budynkach urzędu konsularnego, na rezydencji kierownika urzędu konsularnego, a także na jego środkach transportu w czasie, gdy są one używane do celów urzędowych.

Artykuł 26

Ułatwienia w uzyskaniu pomieszczeń dla urzędu konsularnego i mieszkań dla członków tego urzędu.

Państwo przyjmujące ułatwi i udzieli wszelkiej pomocy Państwu wysyłającemu, zgodnie ze swoimi ustawami i innymi prze-

pisami, w uzyskaniu pomieszczeń niezbędnych dla urzędu konsularnego, a w razie potrzeby również odpowiednich mieszkań dla członków urzędu konsularnego.

Artykuł 27

Nietykalność pomieszczeń konsularnych.

1. Pomieszczenia konsularne są nietykalne w zakresie przewidzianym w niniejszym artykule.

2. Organy Państwa przyjmującego nie mogą wkraczać do tej części pomieszczeń konsularnych, która jest używana wyłącznie do pracy urzędu konsularnego, chyba że zostanie wyrażona zgoda przez kierownika urzędu konsularnego, osobę przez niego wyznaczoną lub szefa przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego. Zgoda kierownika urzędu konsularnego może być jednak domniemana w razie pożaru lub innego nieszczęśliwego wypadku, wymagającego niezwłocznych czynności ochronnych.

3. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2 niniejszego artykułu Państwo przyjmujące ma szczególny obowiązek przedsięwzięcia wszelkich stosownych środków dla ochrony pomieszczeń konsularnych przed jakimkolwiek wtargnięciem lub szkodą oraz dla zapobieżenia jakimkolwiek zakłóceniu spokoju urzędu konsularnego lub uchybieniu jego godności.

4. Pomieszczenia konsularne, ich urządzenia, mienie urzędu konsularnego i jego środki transportu nie podlegają żadnej formie rekwizycji dla celów obrony narodowej lub użyteczności publicznej. Jeżeli dla tych celów niezbędne jest wyłączenie, powinny być przedsięwzięte wszelkie możliwe środki dla uniknięcia utrudnienia wykonywania funkcji konsularnych i powinno być niezwłocznie wypłacone Państwu wysyłającemu odpowiednie i efektywne odszkodowanie.

Artykuł 28

Zwolnienia pomieszczeń konsularnych, mieszkań członków urzędu konsularnego oraz środków transportu od podatków i opłat.

1. Pomieszczenia konsularne, a także mieszkania

członków urzędu konsularnego, których właścicielem lub najemcą jest Państwo wysyłające, są wolne od wszelkich państwowych, terenowych lub komunalnych podatków i opłat, z wyjątkiem opłat pobieranych za świadczenie usług.

2. Zwolnień wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu nie stosuje się do podatków i opłat ciążących na podstawie ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego na osobie, która zawarła umowę z Państwem wysyłającym lub z osobą działającą w jego imieniu.

3. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio do środków transportu będących własnością Państwa wysyłającego i przeznaczonych wyłącznie dla celów urzędu konsularnego.

Artykuł 29

Nietykalność archiwów i dokumentów konsularnych.

Archiwa i dokumenty konsularne są nietykalne w każdym czasie i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.

Artykuł 30

Swoboda porozumiewania się.

1. Państwo przyjmujące dopuszcza i ochrania swobodę porozumiewania się urzędu konsularnego dla wszelkich celów urzędowych. Przy porozumiewaniu się z rządem, przedstawicielstwami dyplomatycznymi oraz innymi urzędami konsularnymi Państwa wysyłającego, bez względu na to, gdzie się znajdują, urząd konsularny może używać wszelkich odpowiednich środków, włącznie z kurierami dyplomatycznymi lub konsularnymi, bagażem dyplomatycznym lub konsularnym oraz korespondencją sporządzoną kodem lub szyfrem. Urząd konsularny może jednak zainstalować nadajnik radiowy i używać go jedynie za zgodą Państwa przyjmującego.

2. Korespondencja urzędowa urzędu konsularnego jest nietykalna.

3. Bagaż konsularny nie powinien być otwierany ani zatrzymywany. Jeżeli jednak właściwe organy Państwa przyjmującego mają poważne podstawy aby przypuszczać, że bagaż zawiera inne przedmioty niż korespondencję, dokumenty i przedmioty, określone w ustępie 4 niniejszego artykułu, mogą żądać, aby został otwarty w ich obecności przez upoważnionego przedstawiciela Państwa wysyłającego. Jeżeli organy Państwa wysyłającego odmówią zastosowania się do tego żądania, bagaż zostanie zwrócony do miejsca, skąd pochodzi.

4. Paczki stanowiące bagaż konsularny powinny mieć widoczne zewnętrzne oznaczenia ich charakteru i mogą zawierać jedynie korespondencję urzędową, jak również dokumenty i przedmioty przeznaczone wyłącznie do użytku urzędowego.

5. Kurier konsularny powinien być zaopatrzony w urzędowy dokument stwierdzający jego charakter i określający liczbę paczek stanowiących bagaż konsularny. Kurierem konsularnym może być tylko obywatel Państwa wysyłającego, nie mający stałego miejsca zamieszkania w Państwie przyjmującym. Przy wykonywaniu swych funkcji jest on chroniony przez Państwo przyjmujące, korzysta z nietykalności osobistej i nie może być pozbawiony wolności w żadnej formie.

6. Państwo wysyłające oraz jego przedstawicielstwo dyplomatyczne i urzędy konsularne mogą wyznaczać kurierów konsularnych ad hoc. W takich przypadkach postanowienia ustępu 5 niniejszego artykułu mają również zastosowanie z zastrzeżeniem, że wymienione tam immunitety wygasają, gdy taki kurier doręczy odbiorcy bagaż konsularny, który został mu powierzony.

7. Bagaż konsularny może być powierzony kapitanowi statku morskiego lub statku powietrznego, udającego się do portu, do którego przybycie jest dozwolone. Kapitan ten powinien być zaopatrzony w urzędowy dokument, określający liczbę paczek stanowiących bagaż, lecz nie jest uważany za kuriera konsularnego. Na podstawie porozumienia z właściwymi miejscowymi organami urząd konsularny może wysłać jednego ze swych członków w celu bezpośredniego i swobodnego odebrania bagażu konsularnego od kapitana statku morskiego lub powietrznego.

Artykuł 31

Porozumiewanie się z obywatelami Państwa wysyłającego i ich ochrona.

W celu ułatwienia wykonywania funkcji konsularnych odnoszących się do obywateli Państwa wysyłającego:

1/ urzędnik konsularny ma prawo swobodnego porozumiewania się z obywatelami Państwa wysyłającego i dostępu do nich. Obywatele Państwa wysyłającego mają takie same prawo swobodnego porozumiewania się z urzędnikiem konsularnym Państwa wysyłającego oraz dostępu do niego;

2/ właściwe organy Państwa przyjmującego poinformują nie później niż przed upływem siódmego dnia urząd konsularny Państwa wysyłającego o każdym wypadku zatrzymania, aresztowania lub pozbawienia wolności w jakiegokolwiek innej formie obywatela Państwa wysyłającego. Organy te są obowiązane przekazywać niezwłocznie listy, kierowane przez taką osobę do urzędu konsularnego, a także informować ją o wszystkich uprawnieniach, przysługujących jej zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu;

3/ urzędnik konsularny ma prawo odwiedzania obywatela Państwa wysyłającego, zatrzymanego, aresztowanego lub pozbawionego wolności w jakiegokolwiek innej formie, rozmawiania i korespondowania z nim oraz zorganizowania dla niego zastępstwa prawnego. To widzenie powinno nastąpić nie później niż przed upływem dziesiątego dnia od daty zatrzymania, aresztowania lub pozbawienia wolności w jakiegokolwiek innej formie. Ma on również prawo odwiedzania, z zachowaniem przepisów Państwa przyjmującego, każdego obywatela Państwa wysyłającego, który w wykonaniu wyroku jest w jego okręgu konsularnym umieszczony w więzieniu, aresztowany lub pozbawiony wolności w jakiegokolwiek innej formie.

Artykuł 32

Swoboda poruszania się.

Z zastrzeżeniem swych ustaw i innych przepisów dotyczą-

cych stref, do których wstęp ze względu na bezpieczeństwo państwa lub interes publiczny jest zabroniony lub ograniczony, Państwo przyjmujące zapewni członkom urzędu konsularnego swobodę poruszania się i podróżowania na swym terytorium.

Artykuł 33

Opłaty i należności konsularne.

1. Urząd konsularny może pobierać na terytorium Państwa przyjmującego opłaty i należności za czynności konsularne, ustalone ustawami i innymi przepisami Państwa wysyłającego.

2. Kwoty pobierane zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu są wolne od wszelkich podatków i opłat Państwa przyjmującego.

Artykuł 34

Traktowanie urzędników konsularnych.

Państwo przyjmujące będzie traktować urzędników konsularnych z należytym szacunkiem i podejmie odpowiednie kroki dla zapewnienia ochrony ich osoby, wolności i godności.

Artykuł 35

Nietykalność osobista urzędników i pracowników konsularnych oraz immunitet jurysdykcyjny.

1. Urzędnik konsularny podlega zatrzymaniu lub tymczasowemu aresztowaniu jedynie w przypadku popełnienia zbrodni w rozumieniu prawa Państwa przyjmującego i na podstawie decyzji właściwego organu.

2. Z wyjątkiem przypadku przewidzianego w ustępie 1 niniejszego artykułu, urzędnik konsularny może być więziony lub podlegać ograniczeniu wolności osobistej w jakiegokolwiek innej formie jedynie w wykonaniu prawomocnego orzeczenia sądowego.

3. Jeżeli wszczęto postępowanie karne przeciwko urzędnikowi konsularnemu, jest on obowiązany stawić się przed właściwymi organami. Postępowanie powinno być jednak prowadzone ze względami należnymi mu z uwagi na jego urzędowe stanowisko i, z wyjątkiem przypadku przewidzianego w ustępie 1 niniejszego artykułu, w sposób, który możliwie jak najmniej utrudniałby wykonywanie funkcji konsularnych. Jeżeli w okolicznościach wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu niezbędne jest zatrzymanie lub tymczasowe aresztowanie urzędnika konsularnego, postępowanie przeciwko niemu powinno być wszczęte niezwłocznie.

4. Urzędnik konsularny i pracownik konsularny nie podlegają jurysdykcji właściwych organów Państwa przyjmującego w odniesieniu do czynności dokonanych w wykonaniu funkcji konsularnych. Postanowienia niniejszego ustępu nie stosuje się jednak w odniesieniu do powództwa cywilnego;

1/ wytoczonego w związku z zawarciem przez urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego umowy, w której nie występował on wyraźnie lub w sposób domniemany jako przedstawiciel Państwa wysyłającego,

lub

2/ wytoczonego przez osobę trzecią na skutek szkody powstałej w wyniku wypadku spowodowanego w Państwie przyjmującym przez pojazd, statek morski lub statek powietrzny.

5. W razie zatrzymania bądź tymczasowego aresztowania członka urzędu konsularnego lub wszczęcia przeciwko niemu postępowania karnego, Państwo przyjmujące zawiadomi o tym niezwłocznie kierownika urzędu konsularnego. Jeżeli ten ostatni podlega jednemu z tych środków, Państwo przyjmujące zawiadomi Państwo wysyłające drogą dyplomatyczną.

6. Członkowie rodziny urzędnika konsularnego korzystają z przywilejów i immunitetów przyznanych w niniejszej Konwencji urzędnikowi konsularnemu, pod warunkiem że są obywatelami Państwa wysyłającego i nie mają stałego miejsca zamieszkania w Państwie przyjmującym, ani nie wykonują w nim działalności zarobkowej.

Artykuł 36

Obowiązek składania zeznań w charakterze świadka.

1. Członek urzędu konsularnego może być wzywany w charakterze świadka w toku postępowania przed sądami i innymi organami. Pracownik konsularny lub członek służby domowej nie może odmówić złożenia zeznań, z wyjątkiem przypadków wymienionych w ustępie 3 niniejszego artykułu. Jeżeli urzędnik konsularny odmówi złożenia zeznań, nie można stosować wobec niego żadnego środka przymusu ani sankcji.

2. Organ żądający zeznań powinien unikać utrudniania urzędnikowi konsularnemu wykonywania jego funkcji. Może on, gdy to jest możliwe, przyjąć te zeznania w jego rezydencji lub w urzędzie konsularnym, bądź przyjąć od niego oświadczenie na piśmie.

3. Członek urzędu konsularnego nie jest obowiązany do składania zeznań co do faktów związanych z wykonywaniem swych funkcji ani do przedkładania urzędowej korespondencji i dokumentów odnoszących się do swych funkcji. Ma on również prawo odmówić zeznań w charakterze rzeczoznawcy w zakresie prawa Państwa wysyłającego.

Artykuł 37

Zwolnienie od obowiązku rejestracji cudzoziemców i zezwoleń na pobyt.

1. Urzędnik konsularny i pracownik konsularny oraz członkowie ich rodzin zwolnieni są od wszelkich obowiązków przewidzianych w ustawach i innych przepisach Państwa przyjmującego w odniesieniu do rejestracji cudzoziemców i zezwoleń na pobyt.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie stosuje się jednak do pracownika konsularnego, który nie jest stałym pracownikiem Państwa wysyłającego lub wykonuje w Państwie przyjmującym jakąkolwiek prywatną działalność.

ność zarobkową, ani do członka jego rodziny.

Artykuł 38

Zwolnienie od ubezpieczenia społecznego.

1. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 niniejszego artykułu, członek urzędu konsularnego w odniesieniu do pracy wykonywanej przez niego dla Państwa wysyłającego oraz członkowie jego rodziny pozostający z nim we wspólnocie domowej, nie podlegają przepisom o ubezpieczeniu społecznym obowiązującym w Państwie przyjmującym.

2. Zwolnienie przewidziane w ustępie 1 niniejszego artykułu stosuje się również do członka personelu prywatnego, który jest zatrudniony wyłącznie u członka urzędu konsularnego, pod warunkiem że:

1/ nie jest obywatelem Państwa przyjmującego ani nie ma tam stałego miejsca zamieszkania;

2/ podlega przepisom o ubezpieczeniu społecznym obowiązującym w Państwie wysyłającym lub w państwie trzecim.

3. Członek urzędu konsularnego zatrudniający osobę, do której nie stosuje się zwolnienia przewidzianego w ustępie 2 niniejszego artykułu, powinien wypełniać obowiązki nakładane na pracodawców przez ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego o ubezpieczeniu społecznym.

4. Zwolnienia przewidziane w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu nie wykluczają dobrowolnego uczestnictwa w systemie ubezpieczenia społecznego Państwa przyjmującego, pod warunkiem że takie uczestnictwo jest przez to Państwo dozwolone.

Artykuł 39

Zwolnienie od podatków.

1. Urzędnik konsularny i pracownik konsularny, jak również członkowie ich rodzin pozostający z nimi we wspólnocie domowej, są zwolnieni od wszelkich opłat i podatków

państwowych, terenowych i komunalnych, z wyjątkiem:

1/ tego rodzaju podatków pośrednich, które normalnie są wliczane w cenę towarów lub usług;

2/ opłat i podatków od prywatnego mienia nieruchomości położonego na terytorium Państwa przyjmującego, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 28 niniejszej Konwencji;

3/ podatków spadkowych i podatków od przeniesienia prawa własności, pobieranych przez Państwo przyjmujące, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 41 punkt 2 niniejszej Konwencji;

4/ opłat i podatków od prywatnych dochodów mających swe źródło w Państwie przyjmującym;

5/ opłat pobieranych z tytułu zapłaty za świadczenie określonych usług;

6/ opłat rejestracyjnych, sądowych, hipotecznych i stemplowych, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 28 niniejszej Konwencji.

2. Członek służby domowej jest zwolniony od opłat i podatków od wynagrodzeń, które otrzymuje za swą pracę.

3. Członek urzędu konsularnego zatrudniający osobę, której wynagrodzenie lub uposażenie nie jest zwolnione od podatku od uposażeń w Państwie przyjmującym, powinien wypełniać obowiązki nakładane przez ustawy i inne przepisy tego Państwa na pracodawców w odniesieniu do pobierania podatku od uposażeń.

Artykuł 40

Zwolnienie od opłat celnych i rewizji celnej.

1. Zgodnie ze swymi ustawami i innymi przepisami Państwo przyjmujące zezwala na wwóz i wywóz oraz przyznaje zwolnienie z wszelkich opłat celnych i innych opłat z tym związanych, z wyjątkiem opłat za składowanie, przewóz i podobne usługi:

1/ przedmiotów przeznaczonych do użytku służbowego urzędu konsularnego;

2/ przedmiotów przeznaczonych do użytku osobistego urzędnika konsularnego i członków jego rodziny, w tym przedmiotów przeznaczonych do urzędzenia się.

2. Pracownik konsularny korzysta ze zwolnień przewidzianych w ustępie 1 punkt 2 niniejszego artykułu w odniesieniu do przedmiotów sprowadzonych w momencie pierwszego urzędowania się.

3. Wyrażenie "przedmioty" obejmuje również środki transportu.

4. Urzędnik konsularny i członkowie jego rodziny są zwolnieni od rewizji bagażu osobistego, chyba że istnieją poważne podstawy do przypuszczenia, że zawiera on przedmioty nie podlegające zwolnieniom określonym w ustępie 1 punkt 2 niniejszego artykułu lub przedmioty, których wwóz lub wywóz jest zabroniony przez ustawy i inne przepisy Państwa przyjmującego, bądź podlega przepisom Państwa przyjmującego dotyczącym kwarantanny. W takich przypadkach rewizja może być przeprowadzona jedynie w obecności urzędnika konsularnego, członka jego rodziny lub osoby przez nich upoważnionej.

Artykuł 41

Spadek po członku urzędu konsularnego lub członku jego rodziny.

W razie śmierci członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny Państwo przyjmujące:

1/ zezwoli na wywóz ruchomego mienia pozostałego po osobie zmarłej, z wyjątkiem mienia nabytego w Państwie przyjmującym, którego wywóz był zabroniony w chwili śmierci tej osoby;

2/ nie będzie pobierać żadnych podatków spadkowych ani opłat od mienia ruchomego, które znajdowało się w Państwie

przyjmującym jedynie w związku z przebywaniem w tym Państwie osoby zmarłej jako członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny.

Artykuł 42

Wyłączenie przywilejów i immunitetów.

1. Przywileje i immunitety przewidziane w niniejszej Konwencji nie mają zastosowania do pracowników konsularnych lub do członków służby domowej, jeżeli są oni obywatelami Państwa przyjmującego albo obywatelami Państwa wysyłającego zamieszkałymi stale w Państwie przyjmującym. Korzystają oni tylko z przywilejów i immunitetów przewidzianych w artykule 36 ustępach 1 i 3 niniejszej Konwencji.

2. Członkowie rodziny pracownika konsularnego oraz członkowie służby domowej korzystają odpowiednio z przywilejów przyznanych w niniejszej Konwencji, pod warunkiem że nie są obywatelami Państwa przyjmującego i nie mają stałego miejsca zamieszkania w tym Państwie ani nie wykonują w nim prywatnej działalności zarobkowej.

3. Państwo przyjmujące stosuje swoje ustawy i inne przepisy wobec osób wyszczególnionych w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu w taki sposób, aby niepotrzebnie nie utrudniać wykonywania funkcji przez urząd konsularny.

Artykuł 43

Zrzeczenie się przywilejów i immunitetów.

1. Państwo wysyłające może zrzec się w odniesieniu do członka urzędu konsularnego przywilejów i immunitetów. To zrzeczenie się będzie zawsze wyraźne i zakomunikowane Państwu przyjmującemu na piśmie, zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu.

2. Wszczęcie przez urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego postępowania w przypadku, w którym

móglby korzystać z immunitetu jurysdykcyjnego zgodnie z artykułem 35 ustępem 4 niniejszej Konwencji pozbawia go prawa powoływania się na immunitet w stosunku do jakiegokolwiek powództwa wzajemnego, bezpośrednio związanego z powództwem głównym.

3. Zrzeczenie się immunitetu od jurysdykcji w odniesieniu do postępowania cywilnego lub administracyjnego nie jest uważane za zrzeczenie się immunitetu w stosunku do środków wykonania orzeczenia; w stosunku do takich środków niezbędne jest odrębne zrzeczenie się.

Artykuł 44

Początek i koniec przywilejów i immunitetów konsularnych.

1. Każdy członek urzędu konsularnego korzysta z przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej Konwencji od chwili przybycia na terytorium Państwa przyjmującego w celu objęcia swego stanowiska lub, jeżeli znajduje się już na tym terytorium, od chwili przystąpienia do wykonywania swych funkcji w urzędzie konsularnym.

2. Członkowie rodziny członka urzędu konsularnego pozostający z nim we wspólnocie domowej, jak również członkowie jego personelu prywatnego, korzystają z przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej Konwencji albo od chwili, od której korzysta on z przywilejów i immunitetów stosownie do ustępu 1 niniejszego artykułu, albo od chwili przybycia ich na terytorium Państwa przyjmującego, albo od chwili, gdy stali się członkami jego rodziny lub jego personelu prywatnego - zależnie od tego, co ma miejsce najpóźniej.

3. Gdy funkcje członka urzędu konsularnego ulegają zakończeniu, przywileje i immunitety jego, jak również członków jego rodziny, pozostających z nim we wspólnocie domowej lub członków jego personelu prywatnego, wygasają normalnie albo w chwili, gdy dana osoba opuszcza terytorium Państwa przyjmującego, albo z upływem rozsądnego okresu, w którym

mogła to uczynić - zależnie od tego, co jest wcześniejsze. Przywileje i immunitety osób wymienionych w ustępie 2 niniejszego artykułu wygasają wtedy, gdy osoby te przestają należeć do wspólnoty domowej członka urzędu konsularnego lub kończą służbę u niego, z zastrzeżeniem jednak, że jeżeli osoby te zamierzają opuścić terytorium Państwa przyjmującego w rozsądnym okresie, ich przywileje i immunitety trwają aż do chwili ich wyjazdu.

4. W odniesieniu do czynności dokonanych przez urzędnika konsularnego lub pracownika konsularnego w wykonaniu jego funkcji immunitet jurysdykcyjny trwa bez ograniczenia w czasie.

5. W razie śmierci członka urzędu konsularnego, członkowie jego rodziny, którzy pozostawali z nim we wspólnocie domowej, korzystają nadal z przyznanych im przywilejów i immunitetów albo do chwili opuszczenia przez nich terytorium Państwa przyjmującego, albo do upływu rozsądnego okresu umożliwiającego im uczynienie tego - zależnie od tego, co jest wcześniejsze.

Artykuł 45

Ubezpieczenie środków transportu.

Środki transportu będące własnością Państwa wysyłającego i przeznaczone dla celów urzędu konsularnego lub będące własnością członków urzędu konsularnego lub członków ich rodzin podlegają w Państwie przyjmującym ubezpieczeniu, zgodnie z ustawami i innymi przepisami Państwa przyjmującego, dotyczącymi obowiązkowego ubezpieczenia środków transportu.

Artykuł 46

Przestrzeganie ustaw i innych przepisów Państwa przyjmującego.

1. Wszystkie osoby korzystające z przywilejów i immunitetów na podstawie niniejszej Konwencji są obowiązane, bez uszczerbku dla tych przywilejów i immunitetów, przestrzegać

ustaw i innych przepisów obowiązujących w Państwie przyjmującym. Są one również obowiązane przestrzegać zasady niemieszania się do wewnętrznych spraw tego Państwa.

2. Pomieszczenia konsularne nie powinny być używane w sposób niezgodny z wykonywaniem funkcji urzędu konsularnego.

Artykuł 47

Ratyfikacja, wejście w życie i wygaśnięcie Konwencji.

1. Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Konwencja niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu na dalsze roczne okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

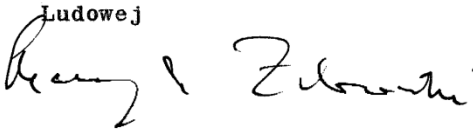
Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Bagdadzie, dnia ¹⁶ kwietnia 1980 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i arabskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia

Rządu Polskiej Rzeczypospolitej

Ludowej



Z upoważnienia

Rządu Republiki Iraku



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONSULAR AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE’S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
IRAQ

The Government of the Polish People’s Republic and the Government of the Republic of Iraq,

Guided by a shared goal to maintain, further develop and deepen friendly relations and cooperation on the basis of mutual respect for national sovereignty and non-interference in internal affairs, and striving to regulate consular relations, have decided to conclude this Agreement and, to that end, have appointed their Plenipotentiaries:

Government of the Polish People’s Republic:

Henryk Żebrowski, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People’s Republic in the Republic of Iraq,

Government of the Republic of Iraq:

Fawzi Dhakir al-Ani

Head of the Consular Department in the Ministry of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) “Consular post” means a consulate-general, consulate or vice-consulate and any consular agency;

(2) “Consular district” means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(3) “Head of consular post” means each person charged with the duty of acting in that capacity;

(4) “Consular officer” means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

(5) “Consular employee” means any person carrying out administrative or technical activities in the consular post;

(6) “Member of the domestic service” means any person employed in the domestic service of a consular post;

(7) “Members of the consular post” means consular officers, consular employees and members of the domestic service;

(8) “Member of the private staff” means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

(9) “Family members” means the spouse of a member of the consular post, and their children and parents, provided that they form part of the member’s household and are dependent on the member;

(10) “Consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership and including the residence of the head of the consular post, used exclusively for the purposes of the consular post;

(11) “Consular archives” means all the papers, documents, correspondence, seals, signs, books, films, tapes and registers of the consular post, together with ciphers and codes, and card indexes, as well as equipment and furniture intended for their protection and safekeeping;

(12) “Official correspondence” means all correspondence relating to the consular post and its functions;

(13) “Vessel of the sending State” means any means of water transport, other than military vessels, with the nationality and authorized to fly the flag of the sending State and registered in that State;

(14) “Aircraft of the sending State” means any means of civilian air transport registered in the sending State and authorized to use the national insignia of that State.

PART 2. CONSULAR RELATIONS

Article 2. Establishment of consular posts

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State’s consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and the receiving State by mutual agreement.

3. Subsequent changes to the seat of the consular post, its classification or the consular district shall be made through agreements between the sending State and the receiving State.

Article 3. Consular commission and the exequatur

1. Prior to the appointment of the head of consular post, the sending State shall obtain the consent of the receiving State for that person through the diplomatic channel.

2. On receiving consent, the sending State shall send the receiving State the consular commission at the appropriate time through the diplomatic channel. The commission shall specify the full name and class of the head of the consular post, as well as a definition of the consular district and the seat of the consular post.

3. The head of the consular post shall be admitted to the exercise of his or her functions once he or she has been granted the exequatur by the receiving State. Pending delivery of the exequatur, the head of the consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his or her functions. In that case, the provisions of this Agreement shall apply.

4. As soon as the head of the consular post is admitted even provisionally to the exercise of his or her functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district and shall ensure that appropriate measures are taken to facilitate the exercise by that person of his or her official functions and that he or she has the benefit of the provisions of this Agreement.

Article 4. Temporary exercise of the functions of head of the consular post

1. If the head of a consular post is not able to exercise his or her functions for any reason or the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer of one of its consular posts in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission to carry out the functions as acting head of the consular post.

2. The receiving State shall be provided with advance notification of the full name of the acting head of the consular post through the diplomatic channel.

3. An acting head of a consular post shall be entitled to the rights, privileges and immunities enjoyed by the head of the consular post in accordance with this Agreement.

4. The conferral of consular functions on a member of the diplomatic staff of a diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 shall not prejudice the privileges and immunities granted to that person on the basis of his or her diplomatic status.

Article 5. Notification of the receiving State about nominations, arrivals and departures

1. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

(1) The nomination of members of the consular post, their arrival at the consular post after appointment, their final departure or the cessation of their functions, as well as all other changes that may arise during their service in the consular post that have an impact on their status;

(2) The arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the consular post and forming part of the member's household, and the fact that a person has become or has ceased to be a member of the family;

(3) The arrival and final departure of a member of the private staff and the termination of that person's service in that capacity;

(4) The employment and dismissal of a person residing in the receiving State as a member of a consular post or as a member of the private staff authorized to enjoy privileges and immunities.

2. When possible, prior notification of arrival or final departure shall also be given.

Article 6. Nationality of consular officers

A consular officer shall have the nationality of the sending State and shall not be a permanent resident in the receiving State.

Article 7. Identity documents

1. The competent authorities of the receiving State shall issue to each consular officer, free of charge, a document stating the identity and position of the consular officer.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also to consular employees and to members of the domestic service and members of the private staff, provided that those persons are not nationals of the receiving State or, if they have the nationality of the sending State, that they are not permanent residents in the receiving State.

3. The provisions of this article shall apply, as appropriate, to the family members of the persons referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 8. Declaration of a member of a consular post as persona non grata or as unacceptable

1. The receiving State may at any time inform the sending State through the diplomatic channel that a consular officer is persona non grata or that a consular employee or member of the domestic service is not an acceptable person. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall that person or discontinue his or her functions with the consular post.

2. If the sending State refuses to fulfil or does not within a reasonable time frame fulfil its duty under paragraph 1 of this article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the exequatur or cease to consider that person as a member of the consular post.

3. The receiving State is under no obligation to provide the sending State with the reasons for its decision in the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

PART 3. CONSULAR FUNCTIONS

Article 9. Scope of consular functions

Consular functions shall consist of:

(1) Protection in the receiving State of the rights and interests of the sending State and its nationals, both natural and legal persons;

(2) Development of commercial, economic, cultural and scientific relations, and also tourism, between the sending State and the receiving State;

(3) Ascertaining, by all lawful means, the conditions and development of commercial, economic, cultural and scientific life in the receiving State.

Article 10. Exercise of consular functions

1. Consular officers shall exercise consular functions in their consular district. With the consent of the receiving State, they may exercise functions also outside their consular district.

2. In the exercise of their consular functions, consular officers may address:

(1) The competent local authorities in their consular district;

(2) The competent central authorities of the receiving State, provided that this is permitted by the laws and other regulations or usages of that State;

3. A consular officer may communicate directly with the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State if the sending State does not have a diplomatic mission in the receiving State.

Article 11. Exercise of consular functions by a diplomatic mission

1. The provisions of this Agreement shall apply as appropriate in cases where the diplomatic mission exercises consular functions.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or an authority designated by that Ministry shall be informed of the name of a member of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise charged with the exercise of the consular functions of the mission.

3. In the exercise of consular functions, a diplomatic mission may address:

- (1) The competent local authorities in its consular district;
- (2) The competent central authorities of the receiving State, provided that this is permitted by the laws or other regulations or usages of that State.

4. The privileges and immunities of a member of a diplomatic mission referred to in paragraph 2 of this article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

Article 12. Registration of nationals of the sending State

A consular officer may maintain a register of nationals of the sending State residing in his or her consular district. Registration shall not exempt those nationals from the obligation to comply with the laws and other regulations of the receiving State regarding aliens.

Article 13. Issuance of passports and visas

A consular officer has the right to:

- (1) Issue, renew, extend, make changes in and cancel the passports and other travel documents of nationals of the sending State;
- (2) Issue visas.

Article 14. Functions in relation to civil status

1. A consular officer may carry out all actions concerning marriages concluded between nationals of the sending State, in accordance with the laws and other regulations of that State, and may also register births and deaths, and issue relevant documents.

2. Nationals of the sending State shall not be exempted, under the provisions of paragraph 1 of this article, from the obligation to respect the laws and other regulations of the receiving State with regard to the registration of marriages, births and deaths.

3. If the competent authorities of the receiving State learn of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, they shall so notify the consular post without delay and, at the same time, send it a copy of the death certificate.

4. The competent authorities of the receiving State shall, at the request of the consular post, immediately send it, without charge and for official purposes, copies and excerpts of civil status records concerning nationals of the sending State.

Article 15. Representation of nationals before the courts and other authorities of the receiving State.

1. A consular officer has the right, in accordance with the laws and other regulations of the receiving State, to represent nationals of the sending State before the courts and other authorities of that State to protect their rights and interests, or to take the necessary steps to provide them with appropriate legal representation if the nationals are unable to protect their own rights and interests at the appropriate time owing to their absence or for any other reason.

2. The representation referred to in paragraph 1 of this article shall cease from the moment that the persons being represented appoint their own representative or ensure the protection of their own rights and interests.

Article 16. Guardianship and trusteeship functions

1. Within the limits established by the laws and other regulations of the sending State, a consular officer shall protect the interests of minors and other persons lacking full legal capacity who are nationals of the sending State, in particular where the establishment of guardianship or trusteeship for them is necessary.

2. If the competent authorities of the receiving State learn of the need to appoint a guardian or trustee for a national of the sending State, they shall notify the consular officer of this immediately.

Article 17. Notarial functions

1. A consular officer has the right, in his or her consular district, and in particular in the consular post, on board a vessel or aircraft of the sending State and also at the accommodation of a national of that State, to carry out the following actions:

- (1) Receive, draw up and certify statements by nationals of the sending State;
- (2) Draw up, certify and accept for safekeeping wills and other documents attesting to unilateral legal acts of nationals of the sending State;
- (3) Certify all documents issued by the authorities of the sending State or the receiving State, and notarize copies and extracts of those documents;
- (4) Notarize the signatures of nationals of the sending State;
- (5) Confirm the dates of legal or other documents and notarize in those documents the signatures of nationals of the sending State;
- (6) Translate documents and certify translations as true copies;
- (7) Draw up and certify contracts concluded between nationals of the sending State, provided that they do not relate to the establishment, transfer or termination of rights in respect of immovable property situated in the receiving State;

(8) Draw up and certify contracts concluded between nationals of the sending State, provided that those contracts relate exclusively to movable property or existing rights in the sending State, or shall be implemented solely in that State;

(9) Certify certificates of origin and all other documents related to goods;

(10) Receive for safekeeping legal and other documents concerning or intended for nationals of the sending State;

(11) Display in the building of the consular post or on the external part of that building notifications about all matters concerning the laws, obligations or interests of nationals of the sending State.

2. The documents referred to paragraph 1 of this article have the same legal effect and evidential value in the receiving State as documents drawn up, notarized or certified by the competent authorities of that State, provided that they are not contrary to the laws and other regulations of that State.

Article 18. Succession matters

1. In the event of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, send the consular post information in their possession concerning the assets of the estate, the will and the successors and their place of permanent or temporary residence. The authorities shall also notify the consular post of the sending State without delay of any case known to them in which a deceased person leaves property in a third State.

2. The competent authority of the receiving State shall notify the consular post of the sending State without delay of an estate left in the receiving State by a deceased person, irrespective of that person's nationality, to which a national of the sending State may be entitled.

3. The competent authority of the receiving State shall inform the consular post without delay, as applicable, of actions taken for the safeguarding or administration of the property of an estate in which a national of the sending State is interested. A consular officer shall have the right to provide assistance personally or through his or her representative in undertaking the actions referred to above.

A consular officer also has the right to:

(1) Engage in the protection of the rights of nationals of the sending State with regard to the property of an estate;

(2) Oversee the transfer to the interested nationals of the sending State of valuables and other movable property included in the assets of the estate situated in the receiving State. Property shall be transferred in accordance with the laws and other regulations of the receiving State.

4. Movable property and sums of money raised from the sale of movable and immovable property included in the estate assets to which a national of the sending State who does not reside in the receiving State and was not represented in the succession proceedings is entitled shall be transferred to the consular officer, in accordance with the laws and other regulations of the receiving State, so that they can be delivered to the person entitled to them upon the fulfilment of the following conditions:

(1) Receipt from the authorities of the receiving State of authorization to export, in accordance with the regulations in force in that State and in line with the principle of reciprocity;

(2) Payment or guarantee of payment of all debts in respect of the estate, to the extent permitted under the laws and other regulations of the receiving State;

(3) Provision of a document attesting to the right of the successor or of another entitled person;

(4) Payment or guarantee of payment of inheritance taxes in the receiving State.

5. In the event of the death of a national of the sending State temporarily staying in the receiving State, after payment of that national's debts up to the value of the property left behind, the competent authorities of the receiving State shall send the consular officer of the sending State money or other objects that were in the person's possession, together with a list of that property.

Article 19. Functions related to shipping

1. A consular officer has the right in his or her consular district to provide any assistance to vessels of the sending State and their crews while they are in the territorial waters or internal waters of the receiving State. A consular officer has the right to supervise and inspect vessels of the sending State and their crews. The authorities of the receiving State shall provide a consular officer, upon request, with assistance in exercising his or her functions.

2. A consular officer is authorized to communicate with the captain and crew members of a vessel and its passengers. The consular officer also has the right, in respect of vessels of the sending State:

(1) Without prejudice to the powers and jurisdiction of the authorities of the receiving State, to question the captain or other crew members of the vessel, draw up and notarize documents of the vessel, receive statements regarding the vessel, cargo and journey, and take action of a general nature to facilitate the entry, stay and departure of the vessel;

(2) Without prejudice to the powers and jurisdiction of the authorities of the receiving State, to settle any disputes between the captain and other crew members, including disputes about work contracts and conditions of work;

(3) Without prejudice to the powers and jurisdiction of the authorities of the receiving State, to take any measures to maintain discipline and order on the vessel;

(4) To carry out actions related to the employment or dismissal of the captain and other crew members;

(5) To take the measures necessary to ensure the provision of hospital treatment and the return of the captain and other crew members;

(6) To provide aid and assistance to the captain of the vessel and other crew members of the vessel in their relations with the courts and other authorities of the receiving State, including by providing them with legal aid and the assistance of an interpreter or any other person;

(7) To ensure the implementation of laws and other regulations of the sending State with regard to maritime issues on a vessel of that State.

3. The captain of a vessel and any crew member has the right to visit a consular officer, in accordance with the laws and other regulations of the receiving State.

4. If the authorities of the receiving State have the intention of instituting legal proceedings on board a vessel of the sending State, they shall notify the consular officer sufficiently in advance to enable the officer to be present on the vessel during the proceedings. If the consular officer is

unable to be present, the authorities shall provide him or her with detailed information in writing about the proceedings.

5. In urgent situations or if the proceedings referred to in paragraph 4 are conducted at the request of the captain of the vessel, the consular officer shall be informed of this immediately.

6. The provisions of paragraphs 4 and 5 of this article shall not apply to regular checks conducted by the authorities of the receiving State relating to matters concerning passports, customs, public health, marine pollution and the safety of life at sea.

7. If a vessel of the sending State sinks, suffers damage, runs aground, is stranded or suffers some other accident in the territorial waters or internal waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform a consular officer of the accident and of the measures taken to ensure the safety or protection of the passengers, the crew and their property, the cargo and the vessel.

8. A consular officer has the right to request the competent authorities of the receiving State to take measures for the rescue or protection of passengers, the crew and their property, the cargo and the vessel. The competent authorities of the receiving State are under the obligation to provide the consular officer with the necessary assistance in actions taken in relation to the situations referred to in paragraph 7 of this article.

Article 20. Assistance in searching for a crew member of a vessel

If a crew member who is not a national of the receiving State has not returned in that State on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall be required, at the request of the consular officer, to provide any assistance in the search for that person.

Article 21. Procedures in the event of the death or disappearance of the captain or another crew member of a vessel

1. If the captain or another crew member of a vessel of the sending State has died or disappeared in the receiving State on board the vessel or onshore, the captain or the deputy of the captain and a consular officer of the sending State has the right to take an inventory of the articles, money and other property left by the deceased or missing person and to carry out other actions to protect and safeguard that property.

2. In the event of the death or disappearance of the captain of a vessel or another crew member who is a national of the receiving State, the captain or the deputy of the captain shall send a copy of the inventory referred to in paragraph 1 of this article, together with the property, to the competent authorities of the receiving State for the purpose of its transfer to the successor.

Article 22. Functions related to civilian aircraft

The provisions of articles 19, 20 and 21 of this Agreement shall apply, as appropriate, to aircraft of the Contracting Parties, provided that they comply with the laws and other regulations in force in the receiving State.

Article 23. Other consular functions

A consular officer may perform any other functions entrusted to him or her by the sending State, provided that they are not prohibited under the laws and other regulations of the receiving State or are not objected to by that State.

PART 4. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES GRANTED TO CONSULAR POSTS AND THEIR MEMBERS

Article 24. Facilities for the work of the consular post

The receiving State shall accord the consular post full facilities for the performance of his or her functions and shall take appropriate measures to ensure that members of the consular post are able to perform their official duties and enjoy the privileges and immunities set out in this Agreement.

Article 25. Coat of arms and national flag

1. The coat of arms of the sending State and the corresponding inscription with the name of the consular post may be affixed to the building where the consular post is located and to the residence of the head of that post.

2. The flag of the sending State may be displayed on the buildings of the consular post, on the residence of the head of the consular post and also on his or her means of transport when used for official purposes.

Article 26. Facilities for the acquisition of premises for the consular post and accommodation for members of the post

The receiving State, in accordance with its laws and other regulations, shall facilitate and provide all possible assistance to the sending State with regard to the acquisition of the premises required for a consular post and, where necessary, suitable accommodation for members of the consular post.

Article 27. Inviolability of consular premises

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided for in this article.

2. The authorities of the receiving State may not enter the part of the consular premises that is used exclusively for the work of the consular post, except with the consent of the head of the consular post, his or her designee or the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post shall, however, be assumed in the event of a fire or other unfortunate incident that requires protection measures to be taken immediately.

3. Subject to the provisions of article 2 of this article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for the purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and the sending State shall be paid appropriate and effective compensation without delay.

Article 28. Exemptions from dues and taxes for consular premises, the accommodation of members of the consular post and means of transport

1. Consular premises, as well as the accommodation of members of the consular post, of which the sending State is the owner or lessee, shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes, other than charges levied for services rendered.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to dues and taxes if, under the laws and other regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or the person acting on its behalf.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply, as appropriate, to means of transport owned by the sending State and intended exclusively for the purposes of the consular post.

Article 29. Inviolability of consular archives and documents

Consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 30. Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts of the sending State, wherever situated, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags, and messages in code or cipher. The consular post may, however, install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable.

3. A consular bag shall not be opened or detained. If, however, the competent authorities of the receiving State have serious grounds to believe that the bag contains something other than correspondence, documents and the articles listed in paragraph 4 of this article, they may request for the bag to be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If that request is refused by the authorities of the sending State, the bags shall be returned to their place of origin.

4. Packages constituting the consular bag shall bear visible external marks indicating their character and may contain only official correspondence, documents and articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his or her status and the number of packages constituting the consular bag. The consular courier shall be a national of the sending State who does not have permanent residence in the receiving State. The

courier, in the exercise of his or her functions, shall be protected by the receiving State, shall enjoy personal inviolability and shall not be subject to any form of deprivation of freedom.

6. The sending State and its diplomatic mission and consular posts may designate consular couriers on an ad hoc basis. In such cases, the provisions of paragraph 5 of this article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in the courier's charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or of an aircraft that is going to a port to which entry is authorized. The captain shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the competent local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the consular bag directly and freely from the captain of the vessel or of the aircraft.

Article 31. Communication with and protection of nationals of the sending State

With a view to facilitating the exercise of consular functions in respect of nationals of the sending State:

(1) A consular officer has the right to communicate freely with and have access to nationals of the sending State. Nationals of the sending State shall have the same right to communicate freely with and have access to a consular officer of the sending State;

(2) The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the sending State within seven days of each incident that involves a national of the sending State being detained, arrested or subjected to any other form of deprivation of freedom. The authorities have the duty to send any letters addressed by that person to the consular post without delay and also to notify the person of all rights to which he or she is entitled under the provisions of this article;

(3) A consular officer has the right to visit, converse with and correspond with a national of the sending State who has been detained, arrested or subjected to any other form of deprivation of freedom, and to arrange for his or her legal representation. The visit shall be made within 10 days of the date of the detention, arrest or subsection to any other form of deprivation of freedom. The officer shall also have the right to visit, subject to the regulations of the receiving State, any national of the sending State who, in execution of a judgment in the officer's consular district, has been imprisoned, arrested or subjected to any other form of deprivation of freedom.

Article 32. Freedom of movement

Subject to the laws and other regulations of the receiving State concerning zones into which entry is prohibited or restricted for reasons of national security or public interest, that State shall ensure that the members of a consular post have freedom of movement and are free to travel in its territory.

Article 33. Consular fees and charges

1. A consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided for in the laws and other regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in accordance with paragraph 1 of this article shall be exempt from all dues and taxes of the receiving State.

Article 34. Treatment of consular officers

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take appropriate steps to ensure the protection of their person, freedom and dignity.

Article 35. Personal inviolability of consular officers and consular employees and immunity from jurisdiction

1. A consular officer shall be liable to detention or provisional arrest only for perpetrating a crime as defined in the law of the receiving State and on the basis of a decision by a competent authority.

2. With the exception of the case provided for in paragraph 1 of this article, a consular officer may be imprisoned or subject to any other form of deprivation of personal freedom solely by execution of a final court judgment.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, her or she shall appear before the competent authorities. However, the proceedings shall be conducted with the respect due to the officer by reason of his or her official position and, except in the case mentioned in paragraph 1 of this article, in a manner that would hamper the exercise of consular functions as little as possible. If, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this article, it becomes necessary to detain or provisionally arrest a consular officer, proceedings against the officer shall be instituted without delay.

4. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the competent authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions. The provisions of this paragraph shall not apply, however, in relation to a civil action:

(1) Arising out of a contract concluded by a consular officer or consular employee in which that person did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

(2) Brought by a third party as a result of damage from an accident caused in the receiving State by a vehicle, vessel or aircraft.

5. The receiving State shall inform the head of the consular post of the sending State without delay of the detention or provisional arrest of a member of the consular post or of the institution of criminal proceedings against such a person. If the head of the consular post is subjected to one of those measures, the receiving State shall inform the sending State through the diplomatic channel.

6. Members of the family of a consular officer shall enjoy the privileges and immunities granted to the consular officer under this Agreement, provided that they are nationals of the sending State, do not have permanent residence in the receiving State and do not carry on a gainful occupation there.

Article 36. Liability to give evidence as a witness

1. A member of a consular post may be called upon as a witness during proceedings before the courts and other authorities. Consular employees or members of the domestic service may not decline to give evidence, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article. If a consular officer declines to testify, no coercive measure or penalty may be applied against him or her.

2. The authority requesting the evidence shall avoid impeding the consular officer from carrying out his or her functions. Where possible, the authority may take such evidence at the member's residence or at the consular post, or accept a written statement from the member.

3. A member of a consular post is under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of his or her functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. He or she is also entitled to decline to give evidence as an expert witness on the law of the sending State.

Article 37. Exemption from registration of aliens and residence permits

1. Consular officers, consular employees and members of their families shall be exempt from all obligations under the laws and other regulations of the receiving State with regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to a consular employee who is not a permanent employee of the sending State or carries on any kind of private gainful occupation in the receiving State, or to a member of that person's family.

Article 38. Social security exemption

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, a member of a consular post and members of his or her family forming part of the same household shall not be subject to the regulations on social security in force in the receiving State with regard to the work that the member of the consular post carries out for the sending State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to a member of private staff employed exclusively by a member of the consular post, provided that the person:

- (1) Is not a national of the receiving State and does not have permanent residence there;
- (2) Is subject to the regulations in force on social security in the sending State or a third State.

3. A member of a consular post employing a person for whom the exemptions provided for in paragraph 2 of this article apply shall observe the obligations concerning social security that are imposed upon employers under the laws and other regulations of the receiving State.

4. The exemptions referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is authorized by that State.

Article 39. Exemption from taxation

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all national, regional and provincial taxes and dues, except:

- (1) Such indirect taxes as are normally incorporated into the price of goods or services;
- (2) Dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 28 of this Agreement;
- (3) Estate taxes and dues on the transfer of ownership rights that are levied by the receiving State, subject to the provisions of article 41, paragraph 2, of this Agreement;
- (4) Dues and taxes on private income having its source in the receiving State;
- (5) Charges levied for specific services rendered;
- (6) Registration and court fees, as well as mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 28 of this Agreement.

2. Members of the domestic service shall be exempt from dues and taxes on the wages that they receive for their services.

3. A member of a consular post employing a person whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations concerning the levying of income tax that are imposed upon employers under the laws and other regulations of that State.

Article 40. Exemption from customs duties and inspection

1. In accordance with its laws and other regulations, the receiving State shall permit the import and export of and grant exemptions from all customs and other related charges, other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (1) Articles for the official use of the consular post;
- (2) Articles for the personal use of a consular officer and members of his or her family, including articles intended for their installation.

2. Consular employees shall enjoy the exemptions specified in paragraph 1 (2) of this article in respect of articles imported at the time of their first installation.

3. The word “articles” refers also to means of transport.

4. Consular officers and members of their families shall be exempted from the inspection of their personal bags unless there are serious grounds to believe that they contain articles not subject to the exemptions set out in paragraph 1 (2) of this article or articles whose import or export is prohibited under the laws and other regulations of the receiving State, or that they are subject to the regulations of the receiving State concerning quarantine. In such cases, the inspection shall be carried out only in the presence of a consular officer, a member of the officer’s family or a person authorized by them.

Article 41. Estate of a member of the consular post or of a member of his or her family

In the event of the death of a member of a consular post or of a family member forming part of his or her household, the receiving State shall:

(1) Permit the export of the movable property left by the deceased person, with the exception of property acquired in the receiving State whose export was prohibited at the time of the person's death;

(2) Not levy any estate taxes or dues on movable property whose presence in the receiving State was solely due to the presence of the deceased in that State as a member of the consular post or as a member of his or her family.

Article 42. Exceptions to privileges and immunities

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement shall not apply to consular employees or members of the domestic service if they are nationals of the receiving State or nationals of the sending State permanently residing in the receiving State. They shall enjoy only the privileges and immunities provided for in article 36, paragraphs 1 and 3, of this Agreement.

2. The family members of a consular employee and the members of the domestic service shall enjoy, as appropriate, the privileges provided for in this Agreement, provided that they are not nationals of the receiving State, do not have permanent residence in that State and do not carry on a private gainful occupation in it.

3. The receiving State shall apply its laws and other regulations in respect of the persons mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article in such a way as not to unduly impede the performance of the functions of the consular post.

Article 43. Waiver of privileges and immunities

1. The sending State may waive the privileges and immunities in respect of a member of the consular post. The waiver shall in all cases be express and shall be communicated to the receiving State in writing, in accordance with paragraph 2 of this article.

2. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a case in which he or she might enjoy immunity from jurisdiction under article 35, paragraph 4, of this Agreement shall preclude him or her from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from measures relating to the execution of a judicial decision. A separate waiver shall be necessary in respect of such measures.

Article 44. Beginning and end of the application of consular privileges and immunities

1. All members of a consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in this Agreement from the moment that they arrive in the territory of the receiving State to take up their post, or, if they are already in that territory, as soon as they take up their duties in the consular post.

2. The family members of a member of a consular post forming part of the latter's household, as well as members of the private staff of the member of the consular post, shall enjoy the privileges and immunities set out in this Agreement either from the moment that they become entitled to the privileges and immunities under paragraph 1 of this article, or from the moment that

they arrive in the territory of the receiving State, or from the moment that they become members of the family or of the private staff of the member of the consular post, whichever occurs last.

3. When the functions of a member of a consular post have come to an end, his or her privileges and immunities and those of his or her family members forming part of his or her household or members of his or her private staff shall normally cease either when the person leaves the territory of the receiving State or after a reasonable period of time in which the person could have left, whichever is the sooner. The privileges and immunities of the persons referred to in paragraph 2 of this article shall expire when those persons cease to belong to the same household as the member of the consular post or finish their service with that person, but if those persons intend to leave the territory of the receiving State within a reasonable period of time, their privileges and immunities shall last until the moment of their departure.

4. With respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his or her consular functions, immunity from jurisdiction shall continue without restriction.

5. In the event of the death of a member of the consular post or of members of his or her family forming part of the same household as the member of the consular post, such persons shall continue to enjoy the privileges and immunities afforded to them either until the moment that they leave the territory of the receiving State or until the end of the reasonable period of time in which the persons could have left, whichever is the sooner.

Article 45. Insurance of means of transport

Means of transport owned by the sending State and intended for the purposes of the consular post or owned by members of the consular post or members of their families shall be insured in the receiving State in accordance with the laws and other regulations of the receiving State concerning compulsory insurance of means of transport.

Article 46. Respect for the laws and other regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities under this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and other regulations in force in the receiving State. They also have a duty to respect the principle of non-interference in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of the functions of the consular post.

Article 47. Ratification, entry into force and termination of the Agreement

1. This Agreement is subject to ratification in accordance with the laws of each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the day on which the instruments of ratification are exchanged, which shall be done in Warsaw.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be extended automatically for additional periods of one year, provided that neither Contracting Party has denounced it by means of a notification sent six months before that period has elapsed.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned representatives have signed this Agreement and affixed their seals.

DONE at Baghdad on 16 April 1980 in two copies, each in the Polish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Polish People's Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Iraq:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République d'Iraq,

Guidés par l'objectif commun de maintenir, de renforcer et d'approfondir les relations amicales et de coopération sur la base du respect mutuel des principes de souveraineté nationale et de non-ingérence dans les affaires intérieures, et s'efforçant de régler leurs relations consulaires, ont décidé de conclure la présente Convention et, à cette fin, ont désigné leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Henryk Żebrowski, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne en République d'Iraq,

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

Fawzi Dhakir al-Ani,

Chef du Département consulaire au Ministère des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

Article premier. Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1) le terme « poste consulaire » s'entend d'un consulat général, d'un consulat ou d'un vice-consulat et de toute agence consulaire ;

2) le terme « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires ;

3) le terme « chef de poste consulaire » s'entend de chaque personne chargée d'agir en cette qualité ;

4) le terme « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires ;

5) le terme « employé consulaire » s'entend de toute personne exerçant des activités administratives ou techniques au poste consulaire ;

6) le terme « membre du service domestique » s'entend de toute personne employée au service domestique d'un poste consulaire ;

7) le terme « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres du service domestique ;

8) le terme « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire ;

9) le terme « membres de la famille » s'entend du conjoint, des enfants et des parents d'un membre du poste consulaire, à condition qu'ils fassent partie de son foyer et qu'ils soient à sa charge ;

10) le terme « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant, quel qu'en soit le propriétaire et y compris la résidence du chef de poste consulaire, qui sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire ;

11) le terme « archives consulaires » s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, scellés, signalisations, livres, films, cassettes et registres du poste consulaire, ainsi que du matériel du chiffre et des codes, des fichiers et des équipements et meubles destinés à les protéger et à les conserver ;

12) le terme « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions ;

13) le terme « navire de l'État d'envoi » s'entend de tout moyen de transport par eau, à l'exception des navires militaires, doté de la nationalité de l'État d'envoi, autorisé à battre le pavillon de celui-ci et immatriculé dans ce même État ;

14) le terme « aéronef de l'État d'envoi » s'entend de tout moyen de transport aérien civil immatriculé dans l'État d'envoi et autorisé à utiliser l'insigne national de cet État.

PARTIE 2. RELATIONS CONSULAIRES

Article 2. Établissement de postes consulaires

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et la circonscription consulaire sont fixés par l'État d'envoi et par l'État de résidence d'un commun accord.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées au siège du poste consulaire, à sa classe ou à la circonscription consulaire que par des accords entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 3. Commission consulaire et exequatur

1. Avant de nommer le chef de poste consulaire, l'État d'envoi obtient par la voie diplomatique le consentement de l'État de résidence concernant la nomination de cette personne.

2. Dès réception du consentement, l'État d'envoi transmet en temps voulu à l'État de résidence la commission consulaire, par la voie diplomatique. La commission mentionne les prénoms, le nom et le rang du chef de poste consulaire ainsi que la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions dès que l'exequatur lui a été accordé par l'État de résidence. En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de poste

consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention s'appliquent.

4. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même provisoirement, à l'exercice de ses fonctions, l'État de résidence en informe immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et veille à ce que des mesures appropriées soient prises pour faciliter l'exercice par cette personne de ses fonctions officielles et pour que celle-ci bénéficie des dispositions de la présente Convention.

Article 4. Exercice à titre temporaire des fonctions de chef de poste consulaire

1. Si le chef d'un poste consulaire n'est pas en mesure d'exercer ses fonctions, pour quelque raison que ce soit, ou si le poste de chef de poste consulaire est temporairement vacant, l'État d'envoi peut désigner un fonctionnaire consulaire de l'un de ses postes consulaires dans l'État de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique en vue d'exercer les fonctions de chef de poste consulaire par intérim.

2. L'État de résidence est notifié préalablement du nom et prénom du chef de poste consulaire par intérim, par la voie diplomatique.

3. Un chef de poste consulaire par intérim jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que le chef de poste consulaire, conformément à la présente Convention.

4. L'attribution de fonctions consulaires à un membre du personnel diplomatique d'une mission diplomatique de l'État d'envoi, conformément au paragraphe 1, ne compromet nullement les privilèges et immunités accordés à cette personne en vertu de son statut diplomatique.

Article 5. Notification des nominations, des arrivées et des départs à l'État de résidence

1. Sont notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence ou à l'autorité désignée par ce ministère :

1) la nomination des membres du poste consulaire, leur arrivée au poste consulaire après leur nomination, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tout autre changement ayant une incidence sur leur statut qui peut survenir au cours de leur service au poste consulaire ;

2) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre du poste consulaire et faisant partie de son foyer, ainsi que le fait qu'une personne devienne ou cesse d'être un membre de la famille ;

3) l'arrivée et le départ définitif d'un membre du personnel privé et la fin du service de cette personne en cette qualité ;

4) l'engagement et le licenciement d'une personne résidant dans l'État de résidence en tant que membre d'un poste consulaire ou en tant que membre du personnel privé autorisé à bénéficier de privilèges et immunités.

2. Dans la mesure du possible, l'arrivée ou le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 6. Nationalité des fonctionnaires consulaires

Les fonctionnaires consulaires possèdent la nationalité de l'État d'envoi et ne sont pas des résidents permanents de l'État de résidence.

Article 7. Documents d'identité

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence délivrent gratuitement à chaque fonctionnaire consulaire un document attestant de son identité et de sa fonction.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires, aux membres du service domestique et aux membres du personnel privé, à condition que ces personnes ne soient pas des ressortissants de l'État de résidence, ou si elles possèdent la nationalité de l'État d'envoi, qu'elles ne soient pas des résidents permanents de l'État de résidence.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent, le cas échéant, aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 8. Désignation d'un membre d'un poste consulaire en tant que persona non grata ou en tant que personne inacceptable

1. L'État de résidence peut à tout moment informer l'État d'envoi par la voie diplomatique qu'un fonctionnaire consulaire est considéré comme persona non grata, ou qu'un employé consulaire ou un membre du service domestique n'est pas considéré comme une personne acceptable. L'État d'envoi rappelle la personne en cause ou la démet de ses fonctions à ce poste consulaire, selon le cas.

2. Si l'État d'envoi refuse d'exécuter ou n'exécute pas dans un délai raisonnable les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'État de résidence peut, selon le cas, retirer l'exequatur ou cesser de considérer cette personne comme membre du poste consulaire.

3. L'État de résidence n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les motifs de sa décision dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

PARTIE 3. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 9. Portée des fonctions consulaires

Les fonctions consulaires consistent à :

- 1) protéger, dans l'État de résidence, les droits et les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, qu'il soit question de personnes physiques ou morales ;
- 2) renforcer les relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques, ainsi que le tourisme, entre l'État d'envoi et l'État de résidence ;
- 3) contrôler, par tous les moyens légaux, les conditions et l'évolution des activités commerciales, économiques, culturelles et scientifiques dans l'État de résidence.

Article 10. Exercice des fonctions consulaires

1. Les fonctionnaires consulaires exercent leurs fonctions consulaires dans leur circonscription consulaire. Si l'État de résidence y consent, ils peuvent également exercer leurs fonctions en dehors de leur circonscription consulaire.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser aux :
- 1) autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire ;
 - 2) autorités centrales compétentes de l'État de résidence, à condition que cela soit autorisé par les lois et autres règlements ou usages de cet État.

3. Les fonctionnaires consulaires peuvent communiquer directement avec le Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence, si l'État d'envoi ne possède pas de mission diplomatique dans l'État de résidence.

Article 11. Exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent en tant que de besoin aux cas dans lesquels la mission diplomatique exerce des fonctions consulaires.

2. Le Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence, ou l'autorité désignée par ce ministère, est informé du nom des membres de la mission diplomatique attachés à la section consulaire ou autrement chargés de l'exercice des fonctions consulaires de la mission.

3. Dans l'exercice de ses fonctions consulaires, une mission diplomatique peut s'adresser :
- 1) aux collectivités locales compétentes de sa circonscription consulaire ;
 - 2) aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence, à condition que cela soit autorisé par les lois ou autres règlements ou usages de cet État.

4. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique mentionnés au paragraphe 2 du présent article demeurent déterminés par les règles du droit international concernant les relations diplomatiques.

Article 12. Enregistrement des ressortissants de l'État d'envoi

Les fonctionnaires consulaires peuvent tenir un registre des ressortissants de l'État d'envoi résidant dans leur circonscription consulaire. L'enregistrement ne soustrait en rien ces ressortissants à l'obligation de se conformer aux lois et autres règlements de l'État de résidence relatifs aux étrangers.

Article 13. Délivrance de passeports et de visas

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- 1) de délivrer, de renouveler, de prolonger, de modifier et d'annuler les passeports et autres documents de voyage des ressortissants de l'État d'envoi ;
- 2) de délivrer des visas.

Article 14. Fonctions relatives à l'état civil

1. Les fonctionnaires consulaires peuvent prendre toutes les mesures relatives aux mariages conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi, conformément aux lois et autres règlements de ce dernier, et peuvent également enregistrer les naissances et les décès, et délivrer les documents y afférents.

2. Les ressortissants de l'État d'envoi ne sont pas dispensés, sur fondement des dispositions du paragraphe 1 du présent article, de l'obligation de respecter les lois et autres règlements de l'État de résidence en matière d'enregistrement des mariages, des naissances et des décès.

3. Si les autorités compétentes de l'État de résidence ont connaissance du décès d'un ressortissant de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence, celles-ci en informent sans délai le poste consulaire et lui transmettent en même temps une copie de l'acte de décès.

4. Les autorités compétentes de l'État de résidence, à la demande du poste consulaire, lui transmettent immédiatement, sans frais et à des fins officielles, les copies et les extraits d'actes de l'état civil se rapportant à des ressortissants de l'État d'envoi.

Article 15. Représentation des ressortissants devant les tribunaux et autres autorités de l'État de résidence

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, conformément aux lois et autres règlements de l'État de résidence, de représenter un ressortissant de l'État d'envoi devant les tribunaux et autres autorités de cet État, en vue de protéger ses droits et ses intérêts, ou de prendre les mesures appropriées afin de lui assurer une représentation juridique adéquate, si ce ressortissant n'est pas en mesure de défendre ses propres droits et intérêts en temps voulu, en raison de son absence ou de tout autre motif, quel qu'il soit.

2. La représentation prévue au paragraphe 1 du présent article cesse à partir du moment où la personne représentée désigne son propre représentant ou assure la protection de ses propres droits et intérêts.

Article 16. Fonctions de tutelle et de curatelle

1. Dans les limites fixées par les lois et autres règlements de l'État d'envoi, un fonctionnaire consulaire sauvegarde les intérêts des mineurs et des personnes dépourvues de la pleine capacité juridique, ressortissants de l'État d'envoi, particulièrement lorsque l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle est requise à leur égard.

2. Si les autorités compétentes de l'État de résidence ont connaissance de la nécessité de désigner un tuteur ou un curateur à l'égard d'un ressortissant de l'État d'envoi, elles en informent immédiatement le fonctionnaire consulaire.

Article 17. Fonctions notariales

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans leur circonscription consulaire, et en particulier au poste consulaire, à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'État d'envoi et également au logement d'un ressortissant de cet État, de prendre les mesures suivantes :

- 1) recevoir, transcrire et certifier les déclarations des ressortissants de l'État d'envoi ;
- 2) rédiger, certifier et accepter de conserver des testaments et autres documents attestant d'actes juridiques unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi ;
- 3) certifier tous documents délivrés par les autorités de l'État d'envoi ou de l'État de résidence et authentifier des copies et des extraits de ces documents ;
- 4) authentifier les signatures de ressortissants de l'État d'envoi ;
- 5) confirmer les dates de documents juridiques ou d'autres documents et authentifier dans ces documents les signatures de ressortissants de l'État d'envoi ;
- 6) traduire des documents et certifier les traductions comme copies certifiées conformes ;
- 7) rédiger et certifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi, à condition que ces contrats ne concernent ni l'établissement, ni le transfert, ni l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'État de résidence ;
- 8) rédiger et certifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi, à condition que ces contrats concernent exclusivement des biens meubles ou des droits existants dans l'État d'envoi, ou que ces contrats soient exécutés uniquement dans celui-ci ;
- 9) certifier des certificats d'origine et tous autres documents relatifs aux marchandises ;
- 10) recevoir à des fins de conservation des documents juridiques et autres documents se rapportant à des ressortissants de l'État d'envoi ou destinés à ces derniers ;
- 11) afficher dans le bâtiment du poste consulaire ou sur la partie extérieure de ce bâtiment des notifications portant sur toutes questions relatives aux lois, aux obligations ou aux intérêts des ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les documents visés au paragraphe 1 du présent article ont dans l'État de résidence les mêmes effets juridiques et la même valeur probante que les documents établis, authentifiés ou certifiés par les autorités compétentes de cet État, sous réserve que ceux-ci ne contreviennent pas aux lois et autres règlements de cet État.

Article 18. Affaires successorales

1. En cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence transmettent, sans délai, au poste consulaire les informations qu'elles détiennent sur les actifs de la succession, sur le testament et sur les successeurs ainsi que sur le lieu de résidence permanente ou temporaire de ces derniers. Les autorités informent également sans délai le poste consulaire de l'État d'envoi de tout cas dont elles ont connaissance dans lequel une personne décédée laisserait des biens dans un État tiers.

2. L'autorité compétente de l'État de résidence informe sans délai le poste consulaire de l'État d'envoi de la succession laissée dans l'État de résidence par une personne décédée, quelle que soit la nationalité de cette personne, à laquelle un ressortissant de l'État d'envoi peut avoir droit.

3. L'autorité compétente de l'État de résidence informe sans délai le poste consulaire, le cas échéant, des mesures prises en vue de la conservation ou de la gestion des biens d'une succession qui concerne un ressortissant de l'État d'envoi. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de

prêter assistance, personnellement ou par l'intermédiaire de leur représentant, en vue d'entreprendre les mesures susmentionnées.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

1) de participer à la protection des droits des ressortissants de l'État d'envoi en ce qui concerne les biens d'une succession ;

2) de superviser le transfert aux ressortissants intéressés de l'État d'envoi de valeurs et autres biens meubles compris dans les actifs de la succession situés dans l'État de résidence. Les biens sont transférés conformément aux lois et autres règlements de l'État de résidence.

4. Les biens meubles et les sommes d'argent provenant de la vente de biens meubles et de biens immeubles compris dans les actifs d'une succession auxquels a droit un ressortissant de l'État d'envoi qui ne réside pas dans l'État de résidence, et qui n'a pas été représenté au cours de la procédure successorale, sont transférés aux fonctionnaires consulaires, conformément aux lois et autres règlements de l'État de résidence, afin qu'ils puissent être remis à l'ayant droit dès que les conditions suivantes sont satisfaites :

1) la réception par les autorités de l'État de résidence de l'autorisation d'exporter, conformément à la réglementation en vigueur dans cet État et conformément au principe de réciprocité ;

2) le paiement ou la garantie du paiement de toutes les dettes relatives à la succession, dans la mesure permise par les lois et autres règlements de l'État de résidence ;

3) la présentation d'un document attestant du droit du successeur ou d'un autre ayant droit ;

4) le paiement ou la garantie du paiement des droits de succession dans l'État de résidence.

5. En cas de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi séjournant temporairement dans l'État de résidence, et après remboursement des dettes de ce ressortissant jusqu'à concurrence de la valeur des biens laissés, les autorités compétentes de l'État de résidence transmettent aux fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi les sommes d'argent ou les autres objets qui étaient en la possession de ce ressortissant, accompagnés d'une liste de ces biens.

Article 19. Fonctions relatives au transport maritime

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit dans leur circonscription consulaire de prêter assistance aux navires de l'État d'envoi et à leurs équipages se trouvant dans les eaux territoriales ou intérieures de l'État de résidence. Les fonctionnaires consulaires peuvent exercer un droit de supervision et d'inspection à l'égard des navires de l'État d'envoi et de leurs équipages. Les autorités de l'État de résidence aident les fonctionnaires consulaires dans l'exercice de leurs fonctions si ceux-ci le demandent.

2. Les fonctionnaires consulaires sont autorisés à communiquer avec le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire ainsi qu'avec les passagers de celui-ci. Les fonctionnaires consulaires ont également le droit, à l'égard des navires de l'État d'envoi :

1) sans préjudice des pouvoirs et de la compétence des autorités de l'État de résidence, d'interroger le capitaine ou les autres membres de l'équipage du navire, de rédiger et d'authentifier des documents se rapportant au navire, de recevoir des déclarations relatives au navire, à sa cargaison et à son itinéraire, ainsi que de prendre des mesures de caractère général pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ du navire ;

2) sans préjudice des pouvoirs et de la compétence des autorités de l'État de résidence, de régler tous différends entre le capitaine et les autres membres de l'équipage, y compris les différends portant sur les contrats de travail et les conditions de travail ;

3) sans préjudice des pouvoirs et de la compétence des autorités de l'État de résidence, de prendre toutes les mesures nécessaires au maintien de la discipline et de l'ordre à bord du navire ;

4) de prendre des mesures relatives à l'emploi ou au licenciement du capitaine et des autres membres de l'équipage ;

5) de prendre les mesures nécessaires pour assurer la dispense de soins hospitaliers au capitaine et aux autres membres de l'équipage, ainsi que leur rapatriement ;

6) de prêter aide et assistance au capitaine du navire ou aux autres membres de l'équipage dans leurs relations avec les tribunaux et les autres autorités de l'État de résidence, y compris en leur assurant une aide juridique et l'assistance d'un interprète ou de toute autre personne requise ;

7) d'assurer l'application des lois et autres règlements de l'État d'envoi quant aux affaires maritimes à bord d'un navire de cet État.

3. Le capitaine d'un navire et tout membre de l'équipage, quel qu'il soit, ont le droit de rendre visite à un fonctionnaire consulaire, conformément aux lois et autres règlements de l'État de résidence.

4. Si les autorités de l'État de résidence entendent engager une procédure judiciaire à bord d'un navire de l'État d'envoi, celles-ci en avisent le fonctionnaire consulaire suffisamment à l'avance afin qu'il puisse être présent à bord du navire au moment de la procédure. Si le fonctionnaire consulaire ne peut être présent, les autorités lui soumettent par écrit les détails de la procédure engagée.

5. En cas de situation d'urgence, ou si la procédure visée au paragraphe 4 est menée à la demande du capitaine du navire, le fonctionnaire consulaire en est informé immédiatement.

6. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article ne s'appliquent pas aux contrôles usuels, effectués par les autorités de l'État de résidence en matière de passeports, de douanes, de santé publique, de pollution marine et de sauvegarde de la vie humaine en mer.

7. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage, subit une avarie, s'échoue sur un bas-fond ou sur la côte, ou subit un autre sinistre dans les eaux territoriales ou intérieures de l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence informent, sans délai, un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi du sinistre, ainsi que des mesures prises en vue d'assurer la sécurité et la protection des passagers, de l'équipage et de leurs biens, de la cargaison ainsi que celles du navire.

8. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de demander aux autorités compétentes de l'État de résidence de prendre des mesures en vue du sauvetage ou de la protection des passagers, de l'équipage et de leurs biens, de la cargaison ainsi que du navire. Les autorités compétentes de l'État de résidence sont tenues de prêter au fonctionnaire consulaire l'assistance nécessaire aux mesures entreprises dans les situations visées au paragraphe 7 du présent article.

Article 20. Assistance dans la recherche d'un membre de l'équipage d'un navire

Lorsqu'un membre de l'équipage, qui n'est pas un ressortissant de l'État de résidence, n'est pas revenu dans cet État à bord d'un navire de l'État d'envoi, les autorités compétentes de l'État

de résidence sont tenues, à la demande du fonctionnaire consulaire, d'apporter leur aide dans la recherche de cette personne.

Article 21. Procédures en cas de décès ou de disparition du capitaine d'un navire ou d'un autre membre de l'équipage

1. Si le capitaine ou un autre membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi est décédé ou a disparu dans l'État de résidence, à bord du navire ou à terre, le capitaine ou son remplaçant ainsi que le fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi ont le droit de faire l'inventaire des objets, des sommes d'argent et autres biens laissés par le défunt ou le disparu et d'effectuer d'autres démarches visant à la protection et à la conservation de ces biens.

2. En cas de décès ou de disparition du capitaine d'un navire ou d'un autre membre de l'équipage qui est un ressortissant de l'État de résidence, le capitaine ou son remplaçant envoie une copie de l'inventaire visé au paragraphe 1 du présent article, accompagnée des biens, aux autorités compétentes de l'État de résidence en vue de leur transfert au successeur.

Article 22. Fonctions relatives aux aéronefs civils

Les dispositions des articles 19, 20 et 21 de la présente Convention s'appliquent, le cas échéant, aux aéronefs des Parties contractantes, sous réserve que ceux-ci soient conformes aux lois et autres règlements en vigueur dans l'État de résidence.

Article 23. Autres fonctions consulaires

Les fonctionnaires consulaires peuvent exercer toutes les autres fonctions qui leur sont confiées par l'État d'envoi, à condition que celles-ci ne soient pas interdites par les lois et autres règlements de l'État de résidence ou que ce dernier ne s'y oppose pas.

PARTIE 4. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
ACCORDÉS AUX POSTES CONSULAIRES ET À LEURS MEMBRES

Article 24. Facilités accordées au poste consulaire pour son activité

L'État de résidence accorde au poste consulaire toutes les facilités lui permettant de remplir ses fonctions et prend les mesures nécessaires pour que les membres du poste consulaire puissent exercer leurs fonctions officielles et bénéficier des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Article 25. Écusson et pavillon nationaux

1. L'écusson national de l'État d'envoi et l'inscription correspondante, ainsi que le nom du poste consulaire, peuvent être placés sur le bâtiment qui abrite ledit poste consulaire et sur la résidence du chef de ce poste.

2. Le pavillon de l'État d'envoi peut être arboré sur les bâtiments du poste consulaire, sur la résidence du chef de poste consulaire, ainsi que sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés à des fins officielles.

Article 26. Facilités d'acquisition de locaux destinés au poste consulaire et de logements pour ses membres

L'État de résidence, conformément à ses lois et autres règlements, facilite et prête toute l'assistance possible à l'État d'envoi en vue de l'acquisition de locaux nécessaires aux activités du poste consulaire et, en cas de besoin, de logements convenables pour les membres de ce poste consulaire.

Article 27. Inviolabilité des locaux consulaires

1. Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires qui est utilisée exclusivement pour les activités du poste consulaire, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Le consentement du chef de poste consulaire est toutefois présumé en cas d'incendie ou d'autre incident malencontreux nécessitant la prise immédiate de mesures de protection.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence est tenu par une obligation particulière de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou qu'il soit porté atteinte à sa dignité

4. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes les mesures appropriées sont prises afin d'éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires, et l'État d'envoi perçoit sans délai une indemnisation adéquate et effective.

Article 28. Exemptions des impôts et taxes sur les locaux consulaires, sur les logements des membres du poste consulaire et sur les moyens de transport

1. Les locaux consulaires et les logements des membres du poste consulaire dont l'État d'envoi est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception des taxes perçues en rémunération de services rendus.

2. Les exemptions fiscales prévues au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes lorsque, d'après les lois et autres règlements de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, le cas échéant, aux moyens de transport appartenant à l'État d'envoi et destinés exclusivement à l'usage du poste consulaire.

Article 29. Inviolabilité des archives et documents consulaires

Les archives et les documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 30. Liberté de communication

1. L'État de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. Pour communiquer avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'État d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens appropriés, y compris le courrier diplomatique ou consulaire, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Le poste consulaire ne peut toutefois installer et utiliser du matériel de transmission et de réception sans fil qu'avec le consentement de l'État de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable.

3. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'État de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence, par un représentant autorisé de l'État d'envoi. Si les autorités de l'État d'envoi opposent un refus à cette demande, la valise est renvoyée vers son lieu d'origine.

4. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles permettant de les identifier et ne peuvent contenir que de la correspondance officielle et des documents et objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5. Le courrier consulaire contient un document officiel indiquant son statut et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Le messenger consulaire est un ressortissant de l'État d'envoi qui n'a pas de résidence permanente dans l'État de résidence. Le messenger, dans l'exercice de ses fonctions, est protégé par l'État de résidence, bénéficie de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme de privation de liberté.

6. L'État d'envoi, sa mission diplomatique et ses postes consulaires peuvent désigner des messagers consulaires sur une base ad hoc. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cessent de s'appliquer dès que le messenger aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7. Une valise consulaire peut être confiée au capitaine d'un navire ou au commandant d'un aéronef qui se rend dans un port ou aéroport dans lequel son entrée est autorisée. Ce capitaine ou ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme messenger consulaire. À la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer l'un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise consulaire détenue par le capitaine du navire ou le commandant de l'aéronef.

Article 31. Communication avec les ressortissants de l'État d'envoi et protection de ces derniers

Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'État d'envoi soit facilité :

1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer librement avec les ressortissants de l'État d'envoi et de les rencontrer. Les ressortissants de l'État d'envoi disposent du même droit de communiquer librement avec les fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi et de les rencontrer ;

2) Les autorités compétentes de l'État de résidence informent, dans un délai de sept jours, le poste consulaire de l'État d'envoi de tout incident impliquant la détention, l'arrestation ou toute autre forme de privation de liberté d'un ressortissant de l'État d'envoi. Les autorités sont tenues d'envoyer sans délai au poste consulaire toute lettre qui lui est adressée par cette personne et de notifier cette dernière de tous les droits auxquels elle peut prétendre en vertu des dispositions du présent article ;

3) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui est détenu, qui a été arrêté ou qui est soumis à toute autre forme de privation de liberté, de converser et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. La visite doit avoir lieu dans un délai de dix jours à compter de la date de la détention, de l'arrestation ou de la soumission à toute autre forme de privation de liberté. Les fonctionnaires ont également le droit de rendre visite, sous réserve de la réglementation de l'État de résidence, à tout ressortissant de l'État d'envoi qui, en exécution d'un jugement rendu dans leur circonscription consulaire, a été emprisonné, arrêté ou soumis à toute autre forme de privation de liberté.

Article 32. Liberté de circulation

Sous réserve de lois et autres règlements de l'État de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou restreint pour des raisons de sécurité nationale ou d'intérêt public, cet État assure aux membres du poste consulaire la liberté de circulation et de déplacement sur son territoire.

Article 33. Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'État de résidence les droits et taxes que les lois et autres règlements de l'État d'envoi prévoient pour la réalisation des actes consulaires.

2. Les sommes perçues conformément au paragraphe 1 du présent article sont exemptes de tous impôts et taxes dans l'État de résidence.

Article 34. Traitement des fonctionnaires consulaires

L'État de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend les mesures appropriées pour garantir la protection de leur personne, de leur liberté et de leur dignité.

Article 35. Inviolabilité de la personne des fonctionnaires et des employés consulaires et immunité de juridiction

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être placés en détention ou en arrestation provisoire qu'en cas de perpétration d'un crime, tel que défini par la loi de l'État de résidence, et sur fondement de la décision d'une autorité compétente.

2. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, un fonctionnaire consulaire ne peut être emprisonné, ou soumis à toute autre forme de privation de liberté individuelle, que par l'exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci se présente devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure est conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas mentionné au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice de ses fonctions consulaires. Si, dans les circonstances visées au paragraphe 1 du présent article, il devient nécessaire de placer un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive ou de procéder provisoirement à son arrestation, la procédure dirigée contre lui est ouverte sans délai.

4. Les fonctionnaires et les employés consulaires ne sont pas susceptibles d'être soumis à la juridiction des autorités compétentes de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions consulaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent toutefois pas aux actions civiles :

1) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire que celui-ci n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'État d'envoi ;

2) intentées par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

5. L'État de résidence informe, sans délai, le chef du poste consulaire de l'État d'envoi de la détention ou de l'arrestation provisoire d'un membre du poste consulaire, ou de l'ouverture d'une procédure pénale dirigée contre cette personne. Si le chef de poste consulaire est visé par l'une de ces mesures, l'État de résidence en informe l'État d'envoi par la voie diplomatique.

6. Les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire bénéficient des privilèges et immunités accordés au fonctionnaire consulaire en vertu de la présente Convention, à condition qu'ils soient ressortissants de l'État d'envoi, qu'ils n'aient pas de résidence permanente dans l'État de résidence et qu'ils n'y exercent pas une activité lucrative.

Article 36. Obligation de témoigner

1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à témoigner au cours de procédures devant les tribunaux et autres autorités. Les employés consulaires ou les membres du service domestique ne peuvent refuser de témoigner, excepté dans les cas visés au paragraphe 3 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut être appliquée à son encontre.

2. L'autorité qui requiert le témoignage évite d'entraver l'exercice des fonctions du fonctionnaire consulaire. Dans la mesure du possible, l'autorité peut recueillir un tel témoignage à la résidence du membre ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite du membre.

3. Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ni de produire la correspondance et les documents officiels y afférents. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts du droit national de l'État d'envoi.

Article 37. Exemption d'enregistrement des étrangers et de permis de séjour

1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et autres règlements de l'État de résidence en matière d'enregistrement des étrangers et de permis de séjour.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'État d'envoi ou qui exerce une activité lucrative privée, quelle qu'elle soit, dans l'État de résidence, ni à un membre de sa famille.

Article 38. Exemption du régime de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le membre d'un poste consulaire ainsi que les membres de sa famille faisant partie de son foyer ne sont pas soumis à la réglementation sur la sécurité sociale en vigueur dans l'État de résidence en ce qui concerne les activités que le membre du poste consulaire effectue pour l'État d'envoi.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également à un membre du personnel privé exclusivement au service des membres du poste consulaire, à condition que celui-ci :

- 1) ne soit pas un ressortissant de l'État de résidence et n'y ait pas de résidence permanente ;
- 2) ne soit pas soumis à la réglementation sur la sécurité sociale en vigueur dans l'État d'envoi ni dans un État tiers.

3. Les membres d'un poste consulaire qui emploient une personne à laquelle s'appliquent les exemptions prévues au paragraphe 2 du présent article respectent les obligations en matière de sécurité sociale imposées aux employeurs au titre des lois et autres règlements de l'État de résidence.

4. Les exemptions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'excluent pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'État de résidence, à condition que cette participation soit autorisée par cet État.

Article 39. Exemption fiscale

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- 1) des impôts indirects qui sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services ;
- 2) des impôts et taxes sur les biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'État de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 28 de la présente Convention ;

- 3) des taxes et impôts sur le transfert des droits de propriété qui sont perçus par l'État de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 41 de la présente Convention ;
- 4) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'État de résidence ;
- 5) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus ;
- 6) des droits d'enregistrement et de greffe, ainsi que d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 28 de la présente Convention.

2. Les membres du service domestique sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent en contrepartie de leurs services.

3. Les membres du poste consulaire qui emploient une personne dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'État de résidence respectent les obligations en matière de perception de l'impôt sur le revenu qui sont imposées aux employeurs par les lois et autres règlements de cet État.

Article 40. Exemption des droits de douane et de visite douanière

1. Conformément à ses lois et autres règlements, l'État de résidence autorise l'importation et l'exportation, et accorde l'exemption de toutes redevances de douane et autres redevances connexes autres que les frais d'entrepôt, de transport et les frais afférents à des services analogues, pour :

- 1) les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire ;
- 2) les objets destinés à l'usage personnel d'un fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille, y compris les effets destinés à leur installation.

2. Les employés consulaires bénéficient des exemptions prévues à l'alinéa 2) du paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Le terme « objet » s'entend également des moyens de transport.

4. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont exempts de tout contrôle de leurs bagages personnels, sauf s'il y a de sérieuses raisons de croire qu'ils contiennent des objets non soumis aux exemptions prévues à l'alinéa 2) du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et autres règlements de l'État de résidence, ou qu'ils sont soumis à la réglementation de l'État de résidence en matière de quarantaine. Dans ce cas, le contrôle ne peut être effectué qu'en présence d'un fonctionnaire consulaire, d'un membre de sa famille ou d'une personne autorisée par eux.

Article 41. Succession d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille faisant partie de son foyer, l'État de résidence :

1) permet l'exportation des biens meubles laissés par la personne décédée, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'État de résidence et dont l'exportation était interdite au moment du décès de la personne ;

2) ne perçoit aucun droit ou impôt de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'État de résidence était uniquement due à la présence du défunt dans cet État en tant que membre du poste consulaire ou en tant que membre de la famille de celui-ci.

Article 42. Exceptions aux privilèges et immunités

1. Les privilèges et immunités prévus par la présente Convention ne s'appliquent pas aux employés consulaires ni aux membres du service domestique si ceux-ci sont des ressortissants de l'État de résidence ou des ressortissants de l'État d'envoi qui résident de manière permanente dans l'État de résidence. Ils ne bénéficient que des privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 3 et l'article 36 de la présente Convention.

2. Les membres de la famille d'un employé consulaire et les membres du service domestique bénéficient, le cas échéant, des privilèges prévus par la présente Convention, à condition qu'ils ne soient pas des ressortissants de l'État de résidence, qu'ils n'aient pas de résidence permanente dans cet État et qu'ils n'y exercent pas une activité lucrative privée.

3. L'État de résidence applique ses lois et autres règlements à l'égard des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article 43. Renonciation aux privilèges et immunités

1. L'État d'envoi peut renoncer aux privilèges et immunités d'un membre du poste consulaire. La renonciation est toujours expresse et est communiquée par écrit à l'État de résidence, conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans le cas où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu du paragraphe 4 de l'article 35 de la présente Convention, engage une procédure, il ne peut invoquer l'immunité de juridiction pour aucune demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures relatives à l'exécution d'une décision judiciaire. Une renonciation distincte est nécessaire pour ces mesures.

*Article 44. Commencement et fin de la mise en œuvre
des privilèges et immunités consulaires*

1. Tous les membres d'un poste consulaire bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès leur arrivée sur le territoire de l'État de résidence pour intégrer leur poste ou, s'ils se trouvent déjà sur ce territoire, dès leur entrée en fonctions au poste consulaire.

2. Les membres de la famille d'un membre d'un poste consulaire faisant partie du foyer de ce dernier, ainsi que les membres du personnel privé du membre du poste consulaire, bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention dès qu'ils acquièrent le droit de jouir de privilèges et immunités en vertu du paragraphe 1 du présent article, ou dès qu'ils arrivent sur le territoire de l'État de résidence, ou dès qu'ils deviennent des membres de la famille ou du personnel privé du membre du poste consulaire, étant retenu l'événement survenant en dernier.

3. Lorsque les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités, ainsi que ceux des membres de sa famille faisant partie de son foyer et ceux des membres de son personnel privé, cessent normalement dès que la personne quitte le territoire de l'État de résidence ou dès l'expiration d'un délai raisonnable au cours duquel la personne aurait pu partir, étant retenu l'événement survenant en premier. Les privilèges et immunités des personnes

visées au paragraphe 2 du présent article expirent lorsque ces personnes cessent d'appartenir au même foyer que celui du membre du poste consulaire ou lorsque celles-ci terminent leur service auprès de cette personne, mais si ces personnes entendent quitter le territoire de l'État de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges et immunités subsistent jusqu'au moment de leur départ.

4. En ce qui concerne les actes accomplis par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions consulaires, l'immunité de juridiction subsiste sans restriction.

5. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les membres de sa famille faisant partie de son foyer continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient jusqu'à ce qu'ils quittent le territoire de l'État de résidence, ou jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable au cours duquel ces personnes auraient pu partir, étant retenu l'événement survenant en premier.

Article 45. Assurance des moyens de transport

Les moyens de transport appartenant à l'État d'envoi et destinés à l'usage du poste consulaire ou appartenant à des membres du poste consulaire ou à des membres de leur famille sont assurés dans l'État de résidence, conformément aux lois et autres règlements de l'État de résidence relatifs à l'assurance obligatoire des moyens de transport.

Article 46. Respect des lois et autres règlements de l'État de résidence

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités prévus en vertu de la présente Convention, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités sont tenues de respecter les lois et autres règlements en vigueur dans l'État de résidence. Elles ont également le devoir de se conformer au principe de non-ingérence dans les affaires intérieures de cet État.

2. Les locaux consulaires ne sont pas utilisés d'une façon incompatible avec l'exercice des fonctions du poste consulaire.

Article 47. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation de la Convention

1. La présente Convention est soumise à ratification et entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les instruments de ratification ont été échangés à Varsovie.

2. La présente Convention reste en vigueur pendant cinq ans et est prorogée automatiquement pour des périodes supplémentaires d'un an chacune, sous réserve qu'aucune des Parties contractantes ne la dénonce au moyen d'une notification envoyée six mois avant l'expiration de cette période.

EN FOI DE QUOI les représentants susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bagdad le 16 avril 1980 en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

[SIGNÉ]